



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема выпускной квалификационной работы

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ
ЕДИНИЦ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В
НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА БРИТАНЦЕВ

Выпускная квалификационная работа
по направлению 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Направленность программы бакалавриата
«Английский язык. Иностранный язык»

Проверка на объем заимствований:
66,95 % авторского текста

Работа рекомендована, к защите
рекомендована/не рекомендована
«17» июня 2019 г.
зав. кафедрой английского языка и
МОАЯ
Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила:

Студентка группы ОФ-503/088-5-2
Гигаури Ксения Зурабовна

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент

Иванова Екатерина Александровна

Челябинск

2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ.....	7
1.1 Фразеологическая единица и ее основные характеристики.....	7
1.1.1 Определение и структура фразеологизма.....	7
1.1.2 Классификация фразеологических единиц.....	9
1.1.3 Фразеологическое значение.....	17
1.2 Методы изучения фразеологических единиц.....	21
1.3 Фразеология в лингвокультурологическом аспекте.....	26
1.4 Понятие оценки и ее общие особенности.....	30
Выводы по главе I.....	34
ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.....	36
2.1 Общая характеристика исследуемого материала.....	36
2.2 Анализ значения фразеологических единиц с гастрономическим компонентом.....	43
2.3 Анализ внутренней формы фразеологических единиц с гастрономическим компонентом.....	47
2.4 Анализ оценочности фразеологических единиц с гастрономическим компонентом.....	50

2.5 Система упражнений для усвоения фразеологических единиц с гастрономическим компонентом.....	55
Выводы по главе II.....	60
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	63
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	66
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	71

ВВЕДЕНИЕ

Данная дипломная работа посвящена изучению фразеологических единиц с гастрономическим компонентом в английском языке и их роли в национальной картине мира британцев.

За свою многолетнюю историю английский язык обогатился огромным числом метких и красивых фразеологизмов. Так появилась наука фразеология, в которой нашли отражение не только менталитет, культура и традиции народа-носителя, но и отличия британцев от остальных народов. Таким образом, изучение фразеологизмов помогает понять и прочувствовать ментальность и культурные особенности народа, что ведет к улучшению взаимопонимания между людьми.

Актуальность данного исследования определяется проводимым в русле антропоцентрической парадигмы интегративным анализом английских фразеологизмов с целью их систематизации и определения национально-культурной специфики. Гастрономическая лексика рассматривается как компонент фразеологической единицы и как источник создания образной оценочности в результате переосмысления денотативного значения.

Объектом исследования является фразеология английского языка

Предметом исследования являются фразеологические единицы английского языка, содержащие гастрономический компонент.

Цель исследования является комплексное изучение фразеологических единиц с гастрономическим компонентом английского языка.

Цель предполагает решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть понятие фразеологии, ознакомиться с классификацией ФЕ и методами анализа.
2. Дать понятие языковой оценки, рассмотреть ее виды и структуру.

3. Изучить содержательную составляющую ФЕ с гастрономическим компонентом.

4. Дать определение понятию «внутренняя форма» и провести анализ внутренней формы ФЕ с гастрономическим компонентом.

5. Проанализировать оценочную составляющую значения ФЕ с гастрономическим компонентом и выявить наиболее продуктивные основы для формирования оценочного значения.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении представления о фразеологизмах с гастрономическим компонентом в английском языке в британской культуре, а также возможности использования материалов исследования для дальнейших научных изысканий, в курсах для учащихся.

Теоретической базой для проведения исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, изучавших теорию фразеологии (Чернышева И.И., Авербух К.Я., Кунин А.В., Смирницкий А.И., Амосова Н.Н., Шанский Н.М., Иванов В.В. и другие), понятие картины мира (Маслова В.А., Арутюнова Н.Д., Телия В.Н. и другие), семантику оценки (Вольф Е.М., Арутюнова Н.Д.).

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения результатов в практике преподавания в рамках таких курсов как лексикология, языкознание и стилистика английского язык.

Практический материал представлен 184 фразеологическими единицами с гастрономическим компонентом, извлеченными методом сплошной выборки из Большого англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В., и «Oxford Dictionary of Idioms» под редакцией Judith Siefring.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Гастрономия и прием пищи – это важная ценностная универсалия любого народа. Во фразеологизмах английского языка гастрономическая лексика

конкретизируется специфическим образом, придавая выражению национально-специфический колорит.

2. Фразеологические единицы, номинирующие денотативную сферу «питание», можно разделить на 12 тематических групп, наиболее репрезентативными из которых являются группы «молоко и молочные продукты» (27 единиц), «мучное» (25 единиц), «соусы и приправы» (22 единицы), «мясо, рыба, птица» (22 единицы).

3. Анализ содержательной стороны ФЕ с гастрономическим компонентом показал, что чаще всего данные фразеологизмы используются для характеристики качеств, черт характера и поступков человека, т.е. носят антропоцентрический характер.

4. Большинство проанализированных фразеологизмов являются немотивированными с мертвой внутренней формой. Именно немотивированные ФЕ представляют собой национальную специфику корпуса английской фразеологии.

5. Основанием для метафорического переноса и оценочного сравнения становится форма и внешний вид продукта, вкус, легкость / сложность приготовления блюда, оценка качества продукта / блюда и место продукта / блюда в национальной кухне Великобритании. Наиболее продуктивным основанием для данных ФЕ является форма и внешний вид блюда, что приводит к порождению образов положительной и отрицательной оценки.

6. В анализируемой группе преобладают ФЕ с общей отрицательной оценкой (55%). Чаще всего оцениваются качества, черты характера и действия/поступки человека.

Методы исследования: анализ и интерпретация научной литературы, метод компонентного анализа, анализ словарных дефиниций, метод аппликации проф. В.П. Жукова, метод сплошной выборки из словарей, количественный метод обработки материала.

Структура выпускной квалификационной работы обусловлена предметом, целью и задачами исследования. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и приложения.

Во введении описываются актуальность, объект, предмет, цель, задачи, положения, выносимые на защиту, теоретическая и практическая значимость научной работы.

В первой главе рассматриваются основные понятия фразеологии и ее основные характеристики, описываются методы изучения ФЕ, анализируется фразеология в лингвокультурологическом аспекте, а также трактуется понятие оценки и ее общие особенности.

Во второй главе мы анализируем фразеологизмы с гастрономическим компонентом в английском языке: проводим анализ значения ФЕ, анализ внутренней формы ФЕ, анализ оценочности ФЕ, а также разрабатываем комплекс упражнений для усвоения ФЕ с гастрономическим компонентом.

Объем дипломной работы составляет 82 страницы.

Список использованной литературы насчитывает 50 источников.

ГЛАВА I. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ФРАЗЕОЛОГИИ

1.1. Фразеологическая единица и ее основные характеристики

1.1.1. Определение и структура фразеологизма

Проблемы фразеологии, определение ее основных понятий остаются актуальными для современной лингвистики. Существует множество мнений различных исследователей об определении фразеологизма. Лингвистический Энциклопедический словарь [43] определяет фразеологическую единицу следующим образом: «общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава». Другими словами, фразеологизм используется в речи уже в готовом виде в отличие от обычных словосочетаний, которые говорящие строят в процессе разговора.

И.И. Чернышева определяет фразеологизм как «устойчивые воспроизводимые раздельнооформленные сочетания слов различных структурных типов с единичной сочетаемостью компонентов, значение которых возникает в результате семантического преобразования компонентного состава» [36, с.29].

К.Я. Авербух считает, что фразеологическая единица – «устойчивое, воспроизводимое в речи сочетание слов или предложение с полностью или частично переосмысленным значением» [1, с.10].

А.В. Кунин дает следующее определение фразеологической единицы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением [20, с.89].

Профессор А.И.Смирницкий утверждает, что фразеологические единицы — это устойчивые сочетания, которые, в отличие от идиом, не обладают экспрессивностью или эмоциональной окраской [31, с.208].

А.И. Власенкова отмечает, что «в отличие от свободного словосочетания, у фразеологической единицы лексическое значение имеет не каждое слово в отдельности, а все словосочетание в целом. Поэтому в предложении он является одним членом предложения» [14, с.47].

Также фразеологизм выделяет постоянство его состава. По утверждению Н.М. Шанского и В.В. Иванова «любое устойчивое сочетание слов состоит всегда из одних и тех же слов. Всякое изменение состава фразеологизма воспринимается как его индивидуально-художественная трансформация, т. е. как ситуационный, или контекстный, фразеологический неологизм» [38].

Н.М. Шанский и В.В. Иванов вместе с тем утверждают, что для того чтобы определить состав фразеологического оборота, нужно ограничить те слова, которые входят в фразеологизм, от находящихся вне его.

По структуре фразеологические обороты можно разделить на фразеологизмы-предложения и фразеологизмы-сочетания. «Фразеологизмы-предложения структурно организованы по модели того или иного предложения, обычно двусоставного, могут иметь коммуникативное значение, употребляются самостоятельно или в составе другого предложения»: кот наплакал, жаба душит, пригреть змею [17]. Фразеологизмы-словосочетания же – это отдельные члены предложения: чучело гороховое, на злобу дня, скрепя сердце.

Н.М. Шанский и В.В. Иванов рассматривают структуру фразеологизма как единое целое. «Составляющие фразеологизм слова образуют систему связанных и так или иначе соотносенных друг с другом компонентов, проявляющих себя в качестве значимых частей по-разному, однако аналогично значимым частям слова» [14].

1.1.2 Классификация фразеологических единиц

Существует большое количество различных способов классификации фразеологических единиц. Это зависит от того, какой признак мы берем за основу. Рассмотрим классификации фразеологизмов английского языка.

Тематическая – самая распространенная классификация фразеологизмов английского языка. Л.П. Смит, В.Х. Коллинз, П.П. Литвинов использовали данную классификацию в своих трудах. В ней фразеологические единицы делятся по семному составу значений. Выделяют определенные группы фразеологизмов, которые объединены общей архисемой (например, эмоции человека). Фразеологические единицы с данной архисемой можно разделить на группы, обозначающие разные эмоции (радость, печаль, тревога, страх и т.д.).

Выделяются различные виды группировки фразеологизмов по теме. Например, по таким признакам, как части тела, животные, гастрономия, явления природы и т.д. Приведем некоторые примеры. Английские идиомы, связанные с животными: *To treat someone like a dog* – обращаться скверно; *like a bull in a china shop* – быть неуклюжим; *to put a cat among the pigeons* – устроить панику; *To make a pig's ear of something* – делать что-либо неумело. Фразеологизмы на тему «природа»: *a ray of sunshine* – оптимист, глоток свежего воздуха; *make hay while the sun shines* – ковать железо пока горячо; *after rain comes fair weather* – после ненастья наступает хорошая погода. Фразеологические единицы на тему «части тела»: *to keep an eye on something* – следить за чем-либо, не спускать глаз; *an old head on young shoulders* – мудр не по годам; *find one's feet* – встать на ноги, освоиться, обрести самостоятельность, набить руку.

Некоторые лингвисты, например, Бондарчук Г.Г. и Кунин А.В., в своих трудах придерживались этимологического принципа классификации фразеологизмов. Он важен тем, что “этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом

помогает понять культуру и быт народов, у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение” [4, с.351]. Эта классификация основывается на принципе происхождения фразеологизма. Выделяются собственно английские и заимствованные сочетания. Первоначальным источником многих идиом английского языка стали французский («Buridan's ass» — «буриданов осел» (о человеке, который не может сделать выбор между двумя равными решениями), испанский («a close mouth catches no flies» — «слово — серебро, молчание — золото»), немецкий (swan song – лебединая песня) языки.

Классификация по соотнесенности фразеологизмов с различными частями речи также широко применима. «Смысловая классификация», иными словами. Она основана на принадлежности основного слова к какой-либо части речи. Кунин А.В., Арнольд И.В. и Литвинов П.П. придерживались ее. Фразеологизмы делятся на следующие разделы:

1. глагольные устойчивые сочетания: to come to a head – «достигнуть критической стадии»
2. устойчивые сочетания с прилагательными (адъективные): as wise as a serpent (as Solomon) – «семи пядей во лбу»
3. устойчивые сочетания с существительными (субстантивные): at the heart of something – «в основе чего-либо»
4. устойчивые выражения с предлогами: at first hand – «из первых рук»
5. адвербиальные фразеологические единицы: fair and square – «честно, прямо», by fits and starts – «урывками, нерегулярно».
6. междометные фразеологические единства: by George! – «Ей-богу! Боже мой!»

Согласно классификации Смирницкого А.И. фразеологические единицы английского языка делятся на: 1) обладающие сильной эмоциональной маркированностью (*imaginative, expressive & emotional*) и 2) те, которые лишены этого, стилистически нейтральные [32, с.156].

Амосова Н.Н. подразделяла фразеологизмы на фраземы и идиомы.

Фразема – «единица постоянного контекста, в котором значение семантически реализуемого слова является фразеологически связанным» [3, с.59]. Например: *white day* – счастливый день; *husband's tea* – жидкий чай; *dog's life* – тяжелая жизнь.

Идиома – «единицы постоянного контекста, в которых указательный и семантически реализуемый элемент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением» [11]. К примеру: *to put cards on the table* – выложить карты на стол; *the day after the fair* – слишком поздно; *red tape* – бюрократизм.

Арнольд И.В. подразделяет фразеологизмы в английском языке на *set-expressions* (*to be neck and neck* – тесно соперничать), *semi-fixed combinations* (*in the twinkling of an eye* – в мгновение ока) и *free phrases* (*one's own flesh and blood* – плоть и кровь) [5, с.78].

Рассмотрим классификацию фразеологизмов русского языка. Виноградов В.В. с точки зрения семантической слитности делит ФЕ на 4 группы: фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Фразеологические сращения «немотивированы и непроизводны. В их значении нет никакой связи, даже потенциальной, со значением их компонентов» [10]. Например, *кузькина мать*, *сломя голову*. «Основным признаком сращения является

его семантическая неделимость, абсолютная невыводимость значения целого из компонентов. Фразеологическое сращение представляет собою семантическую единицу, однородную со словом, лишенным внутренней формы. Оно не есть ни произведение, ни сумма семантических элементов. Оно – химическое соединение растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных лексических частей» [10].

Фразеологические единства семантически неделимы и целостны по своей структуре, «однако целостная семантика мотивирована отдельными значениями составляющих их слов» [10]. «Фразеологические единства по внешней, звуковой форме могут совпадать со свободными сочетаниями слов. Ср. устно-фамильярные выражения вымыть голову, намылить голову кому-нибудь в значении «сильно побранить, пожурить, сделать строгий выговор» и омонимические свободные словосочетания в их прямом значении: вымыть голову, намылить голову». А отличаются единства от них образностью. Как фразеологические единства и как свободные сочетания слов могут употребляться такие выражения как «гроша ломаного не стоит», «переливать из пустого в порожнее» и так далее.

«Во фразеологическом сочетании обычно лишь значение одного из слов воспринимается как значение несвободное, связанное» [10]. Употребляются также и слова со свободным употреблением. Например, в словосочетании «шут гороховый» слово «шут» имеет свободное значение и может употребляться и с другими словами, а во фразеологизме «закадычный друг» слово «закадычный» употребляется только таким образом. Фразеологические сочетания почти лишены омонимов.

Фразеологические выражения почти ничем не отличаются от свободных словосочетаний, они полностью состоят из слов, имеющих свободное значение. Отличает их то, что во время разговора говорящий использует фразеологические

выражения как готовые постоянные единицы, а не создает их в процессе. Например, «кто старое помянет – тому глаз вон», «старый воробей».

Рассмотрим классификацию английских фразеологизмов с точки зрения происхождения, предложенную А.В. Куниным.

I. Исконно английские фразеологические единицы

1. Исконно английские нетерминологические фразеологизмы. Они «связаны с традициями, обычаями и поверьями английского народа, а также с реалиями, преданиями, историческими фактами» [22, с. 110]. Их можно разделить на ФЕ, которые описывают традиции и обычаи англичан (*baker's dozen* – чертова дюжина), ФЕ, описывающие английские явления (*blue stocking* – синий чулок), ФЕ, которые связаны с поверьями (*a black sheep* – паршивая овца, позор в семье), ФЕ, которые связаны с именами английских выдающихся личностей (выделяют три подгруппы: ФЕ, которые содержат фамилии (*according to Cocker-* „как по Кокеру“, по всем правилам), ФЕ, которые содержат имена (*King Charles's head* – пунтик, навязчивая идея) и ФЕ, содержащие имена и фамилии (*a Sherlock Holmes* – сыщик-любитель), ФЕ, связанные с астрологией (*be born under a lucky star* – родиться под счастливой звездой), ФЕ, заимствованные из сказок и басен (*Fortunatus's purse* – неистоимый кошелек), ФЕ, которые связаны с карикатурами (*drop the pilot* – отказаться от умного и преданного советчика), ФЕ, которые связаны с легендами (*halcyon days* – спокойные, мирные дни) и ФЕ, которые связаны с историческими событиями (*as well be hanged for a sheep as a lamb* – „коли быть повешенным за овцу, то почему бы не украсть и ягненка“).

2. Исконно английские фразеологические единицы терминологического происхождения. Они происходят из трех сфер: мореплавание (*strike sail* – 1) (мор.) убрать паруса; 2) признать свое поражение), военная сфера (*draw smb.'s fire* – 1)

(воен.) вызвать огонь на себя; 2) стать мишенью чьих-л. нападков) и спортивная сфера (hit below the belt – 1) (спорт.) ударить ниже пояса; 2) поступать бесчестно).

3. Шекспиризмы. В английском языке более 100 фразеологизмов, имеющих свое происхождение из работ Шекспира. Они обладают фиксированной формой. Например: a fool's paradise ("Romeo and Juliet") – призрачное счастье, мир фантазий; give the devil his due ("King Henry IV") – отдать должное противнику.

4. Другие литературные источники фразеологических единиц. Назовем некоторых писателей, внесших свой вклад в обогащение английской фразеологии. Джеффри Чосер (he needs a long spoon that sups with the devil – «когда садишься за стол с чертом, запасись ложкой подлиннее»; связался с чертом, пеняй на себя ("The Canterbury Tales")), Джон Мильтон (fall on evil days – впасть в нищету, бедствовать; влачить жалкое существование ("Paradise Lost")), Джонатан Свифт (a sight for sore eyes – приятное зрелище, сердцу отрада ("Polite Conversation")).

II. Заимствованные фразеологические единицы.

1. Библиизмы. Библия обогатила фразеологизмами многие языки мира. Библейские фразеологические единицы являются полностью ассимилированными заимствованиями. Приведем примеры: the beam (the mote) in one's eye – «бревно» в собственном глазу, a crown of glory – венец славы, daily bread – хлеб насущный, средства к существованию, no man can serve two masters – двум господам не служат, the prodigal son – блудный сын, the Promised Land – земля обетованная. Также в английский язык из Библии пришло много глагольных оборотов: to bear one's cross – нести свой крест, to escape by the skin of one's teeth – еле-еле спастись, едва избежать опасности, to laugh to scorn – презрительно осмеивать.

2. Фразеологические единицы, заимствованные из различных языков.

Множество английских фразеологических единиц берут свое начало из античной мифологии: Achilles` heel – ахиллесова пята, the apple of discord – яблоко раздора, Augean stable(s) – авгиевы конюшни, the golden age – золотой век. «Илиада» и «Одиссея» Гомера внесли следующие фразеологизмы: Homeric laughter – гомерический хохот, on the knees of the Gods – одному богу известно, winged words – крылатые слова. Из греческих легенд: the Gordian knot – гордиев узел, appeal from Philip drunk to Philip sober – просить кого-л. о пересмотре принятого им необдуманного решения.

Многие фразеологические заимствования пришли в английский из французского языка: after us the deluge – после нас хоть потоп, appetite comes with eating – аппетит приходит во время еды, the fair sex – прекрасный пол.

Немногочисленные примеры фразеологизмов, которые были заимствованы из немецкого: blood and iron — «железо и кровь», беспощадное применение силы, the mailed fist — «бронированный кулак», военная сила, speech is silvern, silence is golden — «слово — серебро, молчание — золото», storm and stress — «буря и натиск», a place in the sun — место под солнцем.

Испанский: blue blood — голубая кровь, the fifth column — пятая колонна, the knight of the Rueful Countenance (книжн.) – рыцарь Печального Образа, Дон Кихот.

Приведем примеры заимствований из других языков: русский язык (the Sick Man of Europe – «больной человек Европы»), датский язык (an ugly duckling – «гадкий утенок»), голландский язык (still life – натюрморт), итальянский язык (every dog is a lion at home = всяк кулик в своем болоте велик), китайский язык (lose face – потерять лицо), арабская литература (Aladdin's lamp (книжн.) – волшебная лампа Аладдина, he old man of the sea – человек, от которого трудно отвязаться).

3. Фразеологизмы американского происхождения относятся к внутриязыковым заимствованиям. Например: do one's level best — сделать всё возможное, face the

music — стойко переносить неприятности, in the soup — в трудном положении, sell like hot cakes — раскупаться как горячие пирожки, sit on the fence — занимать нейтральную или выжидательную позицию, take a back seat — стушеваться small potatoes — мелкая сошка, a red cent = медный грош.

Шанский Н.М. делит фразеологические обороты на три раздела с точки зрения их экспрессивно-стилистических свойств. Фразеология межстилевая, разговорно-бытовая и книжная.

«Под межстилевыми фразеологическими оборотами понимаются устойчивые сочетания слов, известные и употребляемые во всех стилях языка и представляющие в силу этого фразеологизмы с «нулевой» стилистической характеристикой (сдержать слово, от всего сердца, тайное голосование, во всяком случае, игра слов, по свежим следам, под открытым небом)» [37, 85].

Разговорно-бытовая фразеология менее широко употребляема и менее экспрессивно-стилистически окрашена, нежели межстилевая. Она употребляется в основном в устной речи. Такие фразеологизмы «простят» речь, делают ее более непринужденной. Примеры фразеологизмов разговорно-бытовой направленности: «наострить лыжи, набить карман, гнуть спину, о двух головах, заморить червячка».

Фразеологизмы книжного характера употребляются исключительно в строго нормированной письменной, литературной речи. Они отличаются торжественной и поэтической экспрессивно-стилистической окраской. Например, «вести начало», «игра судьбы», «стереть с лица земли», «в мгновение ока», «жителейское море».

Лингвист также разделяет архаизмы и устаревшие фразеологизмы на две группы. Фразеологические архаизмы и фразеологические историзмы.

«Фразеологические историзмы — это ФЕ, которые вышли из активного употребления в речи из-за исчезновения соответствующего явления действительности (частный пристав, требовать удовлетворения).

Фразеологические архаизмы – ФЕ, которые вышли из активного употребления в речи из-за вытеснения их иными устойчивыми сочетаниям слов или отдельными словами, которые оказались более подходящими для выражения соответствующих явлений (биться об заклад — спорить)» [37, 86].

1.1.3 Фразеологическое значение

«Фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, необразующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов» [22, с.73]

А.В. Кунин выделяет следующие аспекты фразеологического значения: коннотативный, сигнификативный, денотативный [22, с.91].

Рассмотрим каждый аспект по отдельности.

Сигнификативный аспект содержит понятие, которое было реализовано в этом значении [22, с.91]. Под этим можно понимать «отображенную в нашем сознании совокупность свойств, признаков и отношений предметов, ядром которой являются отличительные существенные свойства, признаки и отношения» [24, с. 537]. Другими словами, сигнификативный аспект – способность слова отражать в своем лексическом значении главные признаки предмета, которое оно называет.

Под денотативным аспектом понимается объем понятия, которое реализуется на основе вычленения минимума обобщающих признаков денотата, т.е. целого класса однородных предметов (общее), уникальных объектов (единичное) или абстрактных значений [22, с.91].

Коннотативный аспект играет важную роль в значении фразеологической единицы. «Коннотация - семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [34, с. 5].

Рассмотрим элементы коннотативного значения. К ним относятся эмотивность, экспрессивность, оценочность и интенсивность. Под эмотивностью понимают информацию об эмоциональном отношении к обозначаемому предмету, которая закреплена в значении. Эмоции могут отражаться в языке, так как это часть действительности, а также «участвуют в формировании языковой картины мира» [39, с. 7].

Экспрессивность – это обусловленные образностью, интенсивностью или эмотивностью выразительно-изобразительные качества слова или фразеологизма [22, с.93]. «Следует разграничивать интенсивность как ономаσιологическую категорию, называющую степень признака, и экспрессивность как функциональную категорию воздействия, обеспечивающую интенсивность восприятия информации» [40, с. 40]. Нередко экспрессивность и оценку не связывают, однако в английском языке имеется огромное количество экспрессивно-оценочных ФЕ.

С эмотивностью тесно связаны интенсивность и оценочность.

Под оценочностью понимается компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию об одобрительном или неодобрительном отношении к обозначаемому предмету или явлению. Однако Г.Г. Соколова не ограничивается системой – «положительное» - «отрицательное». Она выделяет три типа оценки – отрицательная, положительная и ситуативная, потому что часто возникают разные оценки явлений, даже в границах одного общества. «В разных цивилизациях и в

разные эпохи понятие добра и зла, отрицательного и положительного мыслятся неодинаково. Члены одного общества расценивают одно и то же явление индивидуально, хотя существует общепринятая точка зрения, в связи с которой положительная или отрицательная оценка входит в структуру значения ФЕ» [30, с. 80].

Структуру оценки могут составлять как оценочные критерии, так и мотивировки, классификаторы, указывающие на аспект оценки, различные интенсификаторы и деинтенсификаторы [12, с. 34].

Различают два типа оценочности: интеллектуальная (логическая) и эмоциональная. Интеллектуальная оценка является частью денотативного аспекта. В эмоциональной оценке, в отличие от интеллектуальной, значение «хорошо-плохо» определяется не общелогическими критериями, а эмоциями, вызванными обозначенным предметом или явлением.

Интенсивность – это компонент коннотации, указывающий на усиление признаков, составляющих основу вещественного содержания слова.

Определение внутренней формы прочно переплетается с семантикой ФЕ. По определению А.В. Кунина «внутренняя форма – это условное название, по существу, это не форма, а один из компонентов значения» [21, с.147]. Е.В. Иванова рассматривает внутреннюю форму как удобную для описания семантического плана ФЕ, которое выводится из ее буквального значения.

По мнению В.В. Виноградова, «внутренняя форма слова, образ, лежащий в основе значения и употребления слова, может уменьшиться только на фоне той материальной и духовной культуры, той системы языка, в контексте которой возникло или преобразовалось данное слово или сочетание слов» [11, с.106].

Внутренняя форма ФЕ – это «... диахроническая связь фразеологического значения оборота и его этимологического значения» [23, с.71]. В.П. Телия дала более расширенное понятие: «внутренняя форма идиом есть ассоциативно-образный мотивирующий комплекс, организующий содержание в языке» [27, с.73].

Существуют 2 вида внутренней формы. Живая внутренняя форма осознается в современной лингвистике, а мертвая была свойственна фразеологизмам в диахроническом плане. Мертвой внутренняя форма становится вследствие нарушения деривационной связи между фразеологизмом и его прототипом из-за исчезновения обозначаемой термином реалии или искажения компонентов.

Определение внутренней формы часто соотносится с понятиями мотивировки и мотивированности. Мотивировка – это явление диахроническое, это признак, который положен в основу возникновения языковой единицы, а мотивированность – это синхронная связь значения с семантикой прототипа [21, с. 149].

По мотивированности фразеологизмы принято делить на мотивированные, немотивированные и частично мотивированные.

Значение мотивированных ФЕ производно в отношении переменного сочетания. Их можно понять на фоне современной языковой семантической системы. Компоненты мотивированных фразеологизмов употреблены в значениях, присущих им и вне данного фразеологического сочетания, или в значениях, производных от них. Например, как мотивированные в современном английском языке воспринимаются фразеологические единицы, *look a gift horse in the mouth*, *back the wrong horse*.

Немотивированные – фразеологизмы, значение которых не является производным ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению всего переменного сочетания. Например, *have a bee in one's bonnet* - иметь навязчивую идею.

Словосочетание становится немотивированным и непонятным на фоне структурно-семантической системы современного языка и теряет свое ассоциативное значение, если компоненты его становятся семантически опустошенными или если теряется семантическая связь с исходным переменным словосочетанием.

Степень мотивированности может быть различной. Семантическая прозрачность фразеологического сочетания зависит от того, какой из компонентов словосочетания – главный или подчиненный – является семантически опустошенным. Поэтому можно выделить группу фразеологизмов, являющихся частично мотивированными. Ведущий компонент в таких фразеологизмах имеет значение, присущее ему в переменных словосочетаниях, поэтому приблизительный смысл фразеологизма понятен.

1.2 Методы изучения фразеологических единиц

Впервые метод изучения фразеологических единиц был предложен Н.Н. Амосовой. Она разработала контекстологический метод изучения фразеологизмов [2, с. 71-72]. Основными принципами данного метода являются максимальная объективность в рассмотрении изучаемых явлений, необходимость учета специфики изучаемого языка, изучение фразеологических единиц в условиях их речевого употребления, выяснение характера участия лексических значений слов в осуществлении данным словосочетанием номинации, изучение контекстуального взаимодействия слов в их сочетаниях, установление степени закреплённости состава и структуры данного словосочетания.

В.Л. Архангельский предложил вариационный метод [7].

1) стремление использовать положения материалистической диалектики при рассмотрении языковых явлений и синтезировать положения традиционного языкознания и методы структурной лингвистики;

2) комплексное изучение особенностей компонентов фразеологических единиц, выделение фразеологического уровня языковой структуры, изучение постоянных и переменных компонентов фразеологических единиц;

3) подход к фразеологии как к системе и изучение реальных вариаций фразеологических единиц, которые наблюдаются в конкретных актах коммуникации в определенный хронологический период;

4) выделение фразеологического значения как особой лингвистической категории.

С.Г. Гаврин разработал компликативный метод исследования [15, с. 21]. Любое устойчивое сочетание слов рассматривается ученым как компликативное, то есть функционально и семантически осложненное.

С.Г. Гаврин подразделяет компликативные задания на:

1) задание сообщить сочетанию слов экспрессивно-образные качества («выпить горькую чашу»);

2) задание локализовать сочетание слов путем усечения некоторых компонентов («кто кого»);

3) задание конденсировать и систематизировать результаты познавательной деятельности человека («истина рождается в споре»; «производительные силы»; «туалетное мыло»).

Таким образом, к компликативам относятся:

1) экспрессивно-образные

2) эллиптические

3) гносеологические.

Помимо этого С.Г. Гавриным рассматриваются неспециализированные устойчивые обороты, к которым он относит рестриктивы (словосочетания, один из компонентов которых сочетается только с одним словом или с несколькими словами («морочить голову», «окладистая борода», «бразды правления»)), и идиомы, т.е. фразеологические сращения («бросить перчатку», «тянуть канитель» и др.).

Кроме того, Гаврин рассматривает смешанные типы компликативов, к примеру, «яблочко от яблони недалеко падает» (два компликативных признака - экспрессивно-образный и гносеологический).

Д.О. Добровольский выделил структурно-типологический метод, который можно определить как направление, изучающее внутреннюю организацию фразеологической системы различных языков в отвлечении от экстралингвистических и генетических факторов [16].

В данный метод входят следующие этапы:

1. Выбрать для анализа языки, образующие типологический ряд, т. е. языки, принципиально схожие, но отличающиеся друг от друга по какому-либо одному типологически важному признаку.

2. Выделить тот ведущий типологический признак, который является основанием типологического ряда (т.е. типологическую доминанту).

3. Сформулировать базовую гипотезу исследования, т. е. рабочую гипотезу о том, каким образом градуирование ведущего типологического признака в выбранных для анализа языках влияет на внутреннюю организацию фразеологической системы этих языков.

4. Проанализировать фразеологические системы выбранных языков с целью проверки рабочей гипотезы.

Далее мы рассмотрим метод фразеологического анализа. «Синхронное описание того или иного состояния языка нередко реализуется не в виде какого-то фотографического снимка, а, соотносясь с более или менее продолжительным периодом развития, учитывает и факты языковой эволюции» [28, с. 113].

Данный анализ производится как методом дедукции, так и методом индукции и предполагает выделение существенных признаков плана содержания и плана выражения, что позволяет перейти от субстанции к форме и определяет границы между различными классами фразеологизмов.

Согласно данному анализу, фразеология английского языка имеет аналитический характер с элементами синтетизма.

Данный метод можно охарактеризовать отказом от теории полной эквивалентности фразеологизма слову и заменой ее теорией соотнесенности некоторых типов фразеологизмов и слов, учитывающей как их различия, так и сходные черты.

Метод фразеологического анализа подразделяется на два вида: метод фразеологической идентификации и метод фразеологического описания.

Первым методом фразеологической идентификации предложил А.В. Кунин [19, с. 416-420]. Этот метод помогает выявить фразеологичность сочетания слов и отнести его к идиоматизмам, идиофразеоматизмам или фразеоматизмам. Основными характеристиками фразеологической единицы являются устойчивость и невозможность построения по порождающей модели переменного сочетания слов. Определить отнесенность фразеологической единицы к классу можно типом семантической устойчивости нецитатного характера.

Если оборот зафиксирован хотя бы в одном словаре или использован тремя различными авторами, это является еще одним доказательством фразеологичности.

В некоторых случаях необходимо привлечь большее число контекстов или информантов – носителей языка.

Данный метод предусматривает ряд процедур:

1) В идиоматизмах семантическая устойчивость выражается в полном или частичном переосмыслении и устанавливается путём наложения значения идиомы на буквальное значение его компонентов: полное переосмысление в идиоме *by leaps and bounds*, частичное в *to eat like a horse*.

2) Раздельнооформленность устойчивых образований устанавливается путём контекстного анализа грамматических изменений их компонентов. Установление цельнооформленности слов является доказательством раздельнооформленности устойчивых образований, в состав которых они входят.

3) При отграничении фразеологизмов от сложных слов следует учитывать перечисленные выше показатели раздельнооформленности. Отграничению некоторых типов фразеологизмов от сложных слов помогает наличие во фразеологизме союза, предлога или артикля.

4) При отграничении фразеологизмов от переменных сочетаний слов решающее значение имеет тот факт, что переменное сочетание слов образовано по порождающей структурно-семантической модели, которая может заполняться любым содержанием, ограниченным только грамматической и лексической валентностью.

5) При отграничении фразеологизмов от индивидуально-авторских оборотов-цитат учитываются различия: фразеологизм – единица языка, цитата – дословная выдержка из какого-либо текста, не являющаяся единицей языка. Воспроизведение фразеологизма происходит иначе, чем воспроизведение цитаты. При воспроизведении цитаты всегда используются ссылка на автора и кавычки, так

как она всегда употребляется как авторский оборот. Фразеологическая единица же не связана с именем ее создателя.

1.3 Фразеология в лингвокультурологическом аспекте

Лингвокультурология – это самостоятельная отрасль языкознания, сформировавшаяся еще в 90-е годы XX века, изучающая взаимосвязь и отношения между языком и культурой. Данное направление лингвистики напрямую связано с национальным сознанием, менталитетом, философией.

Значение лингвокультурологического исследования состоит в том, чтобы выявить культурную информацию, имеющую значение для социума и закреплённую в том числе и во фразеологизмах. В них содержится дух, своеобразие и неповторимость народа-носителя языка.

Согласно Ф.И. Буслаеву, во фразеологизмах содержатся «и нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которое завещали предки в руководство потомкам».

По мнению В.Н. Телия «фразеологический состав языка – это зеркало, в котором лингвокультурологическая общность идентифицирует свое национальное самосознание» [33, 82]. Также Л. Ельмслев утверждал, что «структура языка может быть приравнена к структуре действительности или взята как более или менее деформированное ее отражение» [26, с.59].

Несмотря на это, связь культуры и языка необходимо исследовать с большой осторожностью, так как это разные семиотические системы, благодаря чему, однако, имеют и общие признаки: 1) культура, равно как и язык, – это формы сознания, отображающие мировоззрение человека; 2) культура и язык существуют в диалоге между собой; 3) субъект культуры и языка – это всегда индивид или социум, личность или общество; 4) нормативность – общая для языка и культуры черта; 5)

историзм – одно из сущностных свойств культуры и языка; б) языку и культуре присуща антиномия «динамика–статика» [26, с.59].

Язык и культура взаимосвязаны: 1) в коммуникативных процессах; 2) в онтогенезе (формирование языковых способностей человека); 3) в филогенезе (формирование родового, общественного человека). Различаются эти две сущности следующим: 1) в языке как феномене преобладает установка на массового адресата, в то время как в культуре ценится элитарность; 2) хотя культура – знаковая система (подобно языку), но она неспособна самоорганизовываться; 3) как уже отмечалось нами, язык и культура – это разные семиотические системы [26, с.60].

Исходя из вышесказанного, мы приходим к выводу, что культура и язык структурно подобны.

Любой носитель языка является также и носителем культуры, поэтому можно сказать, что языковые знаки приобретают функцию знаков культуры. Таким образом, они являются средством представления установок культуры. Следовательно, язык отражает культурно-национальную ментальность своих носителей.

Фразеологические единицы являются своеобразным отражением долгого процесса развития культуры народа. Они закрепляют и передают от поколения к поколению культурные установки и стереотипы, эталоны и архетипы.

В.А.Маслова, рассмотрев русскую фразеологию, выдвинула следующие гипотезы:

1. В большинстве фразеологизмов есть «следы» национальной культуры, которые должны быть выявлены.

2. Культурная информация хранится во внутренней форме ФЕ, которая, являясь образным представлением о мире, придает фразеологизму культурно-национальный колорит.

3. Главное при выявлении культурно-национальной специфики – вскрыть культурно-национальную коннотацию.

Поскольку фразеологизмы обращены на субъект, они возникают скорее для того, чтобы оценивать окружающий мир и выражать к нему свое субъективное отношение.

В.Н. Телия утверждает, что фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание».

Не стоит забывать о том, что культура по-разному отражается в разных типах фразеологизмов. Фразеологизмы с денотативным аспектом гораздо проще понять и объяснить. К примеру, фразеологизм с компонентом, обозначающим элемент национальной культуры, «щи лаптем хлебать» в своем составе содержит указание на сферу материальной культуры – щи. Это самый простой традиционный суп, отсюда и негативное значение и неодобрительная оценка. К данной категории относятся и фразеологизмы, содержащие страноведческие знания и отражающие историю народа. Например, коломенская верста, мамаево побоище, как швед под Полтавой и т.д.

Однако в большей части фразеологического массива культурная информация имеет иную прикрепленность. Прежде всего, здесь имеются в виду образно-эмотивные по своей сути фразеологизмы, т.е. такие, в значении которых чрезвычайно важно образное основание.

Изначально появляется прототипная ситуация (ситуация, которая соответствует буквальному значению фразеологической единицы), за которой закрепляется содержание, которое впоследствии приобретает иной смысл, формирует образ фразеологизма на основе первичных значений слов в прототипной ситуации. Первичные значения и оставляют свой след в образе. Таким образом, появляется внутренняя форма, содержащая основную информацию, которая связана

с культурой. Культурная информация может быть получена из внутренней формы фразеологической единицы, так как в ней присутствуют элементы культуры – обычаи, традиции, мифы, элементы материальной культуры.

Следовательно, в формировании фразеологических единиц можно проследить связь с культурно-национальными стереотипами, символами и эталонами, роль которых выполняют фразеологизмы, которые отражают типовые ситуации и представления.

Несмотря на это, не все фразеологические единицы являются носителями культурно-национальной информации. В славянских языках существует множество «фразеологизмов, связанных с общечеловеческим знанием о свойствах реалий, вошедших в образное основание – смотреть в корень; между двух огней; не вешать нос и др. Отличие их от подобных в других языках объясняется не столько их культурным своеобразием, сколько несовпадением техники вторичной номинации в разных языках. Например, китайские выражения проточная вода не гниет (в значении – бесполезность, бесцельность действий) и в дверной петле червь не заводится (в значении -- надежда на благополучный исход, уверенность в нем) по-русски звучат: как мертвому припарки и как дважды два, комар носу не подточит, т.е. имеют иное образное основание в русском языковом сознании. Но если учесть, что и эти фразеологизмы основаны на образно-метафорических смыслах, то и они участвуют в формировании языковой картины мира и различаются в культурно-национальном отношении. Отсюда вывод, что, хотя и с некоторой натяжкой, их можно считать носителями культурной информации» [26, с.84].

Исходя из вышесказанного, можно сделать вывод о том, что каждый фразеологизм хранит в себе культурно-национальную информацию и вносит вклад в национальную картину мира народа. Фразеологические единицы воспроизводят,

формируют, хранят и передают из поколения в поколение черты мировосприятия, национального менталитета и культуры.

1.4 Понятие оценки и ее общие особенности

Мы уже отмечали, что одной из основных задач лингвокультурологии в изучении фразеологического строя языка является «расшифровка» культурных кодов, которые хранятся во внутренней форме ФЕ. Пристальное внимание лингвистов направлено на анализ культурно-национальных коннотаций. Так как одним из основных элементов коннотативного значения является оценочность, в этом параграфе мы обратимся к понятию оценки, рассмотрим ее структуру и виды оценочного значения.

Изучая окружающий мир, человек формирует в себе определенное отношение к объекту познания, наделенному характеристиками, которые имеют оценочный характер. Таким образом, «осознание и выражение отношения к познаваемому и есть оценка людей, предметов, явлений, ситуаций, то есть это – сознательная деятельность, которая приводит к положительной или отрицательной позиции оценивающего по отношению к оцениваемому» [25, с.75]. Объектом оценки могут стать практически все предметы, а сама оценка базируется на системе ценностей человека, на его понятии добра и зла и т.д.

Оценка является одним из видов модальностей, накладывающихся на дескриптивное содержание языкового выражения. В высказываниях, содержащие модальности, входят дескриптивная и модальная составляющие. Первая сообщает некую информацию о действительности, а вторая высказывает нечто по ее поводу.

Оценочная модальность определяется высказыванием в целом, а не отдельными его элементами, и является компонентом высказывания. Значение может меняться в разных ситуациях и контекстах. Поэтому при анализе текста мы понимаем значение и интерпретируем употребление лексической единицы в тексте.

Поэтому нужно учитывать и лексическое значение слова в рамках отдельной речевой ситуации, и различные импликации на прагматическом уровне. Оценка, в свою очередь, – это прагматическая импликация, зависящая от личности говорящего, адресата, коммуникативной цели речевого акта и т.д.

Оценка – понятие междисциплинарное и находится на пересечении нескольких наук. Обратимся к аксиологии – теории ценностей. В данном учении оценка отражает «результативный аспект процесса установления отношения между субъектом оценки и ее предметом» [8, с.14]. Поскольку у каждой культуры есть свои ценностные представления, оценку рассматривают как фактор, который формирует ценностную картину мира. Следовательно, категорию языковой оценки признают главным способом отражения системы ценностей в языке. Так понятие «оценка» связано с глубоко социальным понятием «ценность». Ценность чего-либо определяет человек. Исходя из этого, понятие оценки прочно связано с Антропным принципом – «Мы видим Вселенную такой, потому что только в такой Вселенной мог возникнуть наблюдатель, человек».

Говоря о структуре оценки, можно представить ее как модальную рамку, "которая накладывается на высказывание и не совпадает ни с его логико-семантическим построением, ни с синтаксическим" [13, с.12]. Она включает в себя обязательные и факультативные компоненты. Е.М. Вольф включала в обязательные компоненты субъект оценки, объект оценки и основание оценки.

Субъектом оценки является лицо или социум, которое выражает оценку предмета, предварительно определив его ценность, в соответствии с системой ценностей данного конкретного лица, а также норм социума.

Необходимо указывать лицо, высказывающее оценку, что подразумевается эксплицитным характером выражения оценки. Например, в предложении «по-твоему,

это хороший фильм», субъект оценки «ты». Если субъект оценки – это социум, она имеет имплицитное выражение. К примеру, «Она считается хорошей актрисой».

Объект оценки – какой-либо предмет или феномен, который оценивают.

Основанием оценки называют признак, относительно которого производится оценка. Оно проявляется, прежде всего, в отношении субъекта к норме, к этике и морали, к пользе, к стандарту.

К факультативным элементам структуры оценки относятся мотивировки, классификаторы, средства, направленные на интенсификацию или ослабление оценки, элементы сравнения (мотивировка сравнения, признак, по которому производится сравнение и т.д.).

Оценивая объект, субъект опирается на два фактора: субъективный и объективный. Это приводит к существованию различных видов оценки.

Еще с античных времен ученые пытались классифицировать оценочные значения. Аристотель выделял три вида добра [6, с.64]:

- 1) внешние блага
- 2) блага, относящиеся к душе
- 3) блага, относящиеся к телу

Гоббс так же выделял три типа добра: «Добро в обещании, т.е. *pulchrum*, добро в действии как желаемая цель, обозначаемое словом *jucundum* –приятное, и добро как средство, что мы обозначаем словами полезное, выгодное; столько же мы имеем видов зла: зло в обещании, называемое римлянами *tigre*; зло в действии и результате, называемое ими неприятное, тягостное, и зло как средство – бесполезное, невыгодное, вредное» [6, с.64].

Н.Д. Арутюнова разработала свою обобщенную классификацию оценочных значений, проанализировав работы Г.Х. Вригта. Она является наиболее полной. Она выделяет три группы оценок:

1) Сенсорные оценки, т.е. оценки, связанные с ощущениями, чувственным опытом — физическим и психическим. В эту группу входят сенсорно-вкусовые оценки (вкусный – невкусный) и психологические оценки: интеллектуальные (интересный, глубокий, глупый, скучный), эмоциональные (веселый – грустный). Предикаты этой группы, независимо от того, к чему они относятся, характеризуют в большей мере вкусы субъекта оценки (человека), чем ее объект.

2) Сублимированные оценки, к которым относятся эстетические (красивый – некрасивый) и этические (добрый – злой). Эти виды связаны, прежде всего, с удовлетворением чувства прекрасного и морали.

3) Рационалистические оценки, связанные с практической деятельностью, практическими интересами и повседневным опытом человека. Критериями в данном случае являются физическая или психическая польза, направленность на достижение цели. В данную группу входят три категории оценок: утилитарные (полезный – вредный), нормативные (правильный – неправильный) и телеологические (эффективный – неэффективный).

Выводы по главе I

Тема изучения фразеологизмов всегда являлась значимой и в настоящее время актуальна как никогда.

Фразеология языка отражает в себе культурные особенности народа-носителя, передает его менталитет и выражают своеобразие и отличительные черты от других народов.

Фразеологизмы являются предметом изучения многих ученых-лингвистов, таких как А.В. Кунин, К.Н. Амосова, В.П. Жуков, И.В. Арнольд, В.А. Маслова, В.Н. Телия и многих других.

В данной дипломной работе под термином «фразеологизм» мы будем понимать «лексически неделимое, устойчивое в своем составе и структуре, целостное по значению словосочетание, воспроизводимое в виде готовой речевой единицы». Это определение дает Д. Э. Розенталь в словаре-справочнике лингвистических терминов. Поскольку английский – аналитический язык, это влияет на его фразеологию и структуру фразеологических единиц.

В зависимости от того, какой признак взят за основу, выделяются различные классификации фразеологизмов. Например, тематическая, этимологическая, классификация по соотнесенности фразеологизмов с различными частями речи, а также классификации А.И. Смирницкого, Н.Н. Амосовой, И.В. Арнольд, А.В. Кунина и другие.

Фразеологическое значение – это инвариант информации, выражаемой семантически осложненными, раздельнооформленными единицами языка, необразующимися по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний слов [16, с.73]. Оно включает в себя коннотативный,

сигнификативный и денотативный аспекты. К элементам коннотативного значения относятся эмотивность, экспрессивность, оценочность и интенсивность.

Понятие «внутренняя форма» фразеологизма соотносится с его мотивированностью, под которой понимается синхронная связь значения с семантикой прототипа. В фокусе нашего внимания будет анализ внутренней формы и коннотативного компонента значения ФЕ для раскрытия культурно-национальной специфики.

Отечественными лингвистами разработаны различные методы изучения фразеологизмов: контекстологический метод Н.Н. Амосовой, вариационный метод В.Л. Архангельского, компликативный метод С.Г. Гаврина, структурно-типологический метод Д.О. Добровольского, метод фразеологической идентификации А.В. Кунина.

Язык и культура любого народа структурно подобны, а фразеологизмы отражают в себе длинный процесс их развития и изменения. Однако делают они это по-разному: идиомы с денотативным аспектом проще для понимания, а в образно-эмотивных фразеологизмах очень важно образное основание.

ГЛАВА II. ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ГАСТРОНОМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

2.1. Общая характеристика исследуемого материала.

Методом выборки из «Большого англо-русского фразеологического словаря» Кунина А.В. [42] и «Oxford Dictionary of Idioms» под редакцией Judith Siefring [44] было выделено 184 фразеологических единицы.

Критерием отбора материала послужило наличие лексемы с гастрономическим значением.

Фразеологизмы были поделены на 12 групп: «фрукты», «овощи», «напитки», «мясо, рыба, птица», «яйца», «сладкое», «ягоды и орехи», «зерновые и крупы», «соусы и приправы», «мучное», «молочные продукты» и «другое». Полный список по группам смотри в приложении 1. ФЕ, поделенные на тематические группы, смотри в приложении 2.

В группу «фрукты» вошло 16 лексем с гастрономическим компонентом. Наиболее частотным гастрономическим компонентом данной группы является «apple». Большинство из фразеологизмов заимствованы из Библии, поскольку главенствующей религией британцев является христианство. Эти фразеологизмы более разнообразны. Например, *a forbidden fruit* – запретный плод, *an apple a day keeps the doctor away* – кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает, *the apple of one's eye* – зеница ока, *banana oil* – чепуха на постном масле.

Группа «Овощи» представлена 9 фразеологизмами. Это основные продукты питания в мире, поэтому неудивительно, что это одни из самых многочисленных групп в нашем списке. Среди наиболее встречаемых овощей можно отметить капусту/*cabbage* и картофель/*potato*. Картофель – четвертый по популярности продукт в мире, он питательный, из него можно приготовить множество блюд,

поэтому для многих народов он является вторым хлебом. В Великобритании картофель был пищей рабочего класса. Приведем примеры: *my cabbage* – дорогой, дорогая, *cool as a cucumber* – невозмутимый, *be not as green as one is cabbage-looking* – быть не таким глупым, как может показаться, *be off one's onion* – спятить, *become a mere vegetable* – прозябать, *a sweet potato* – окарина, *hold one's potato* – запастись терпением, *a hot potato* – неприятный вопрос, от которого хочется избавиться, *not a clean potato* – подозрительный человек, неблагоприятные поступки; *not a bean* – ни пенни, *every bean has its black* – у каждого свои недостатки, *full of beans* – полный жизни, горячий (о лошади), *spill the beans* – выдать секрет, *not have a bean* – не иметь ни гроша, *as like as two peas* – как две капли воды, *acknowledge the corn* – признать свою вину, *feed smb. on soft corn by one's own bushel* – мерить на свой аршин, *not to carry corn* – не в коня корм, *step on smb.'s corn* – задеть чьи-то чувства. Большое количество оборотов с компонентом «бобы»/«beans» объясняется доступностью и распространенностью данного продукта, он самый простой и дешевый. Английское же выражение «*spill the beans*» имеет греческое происхождение. В Древней Греции с помощью бобов черного и белого цвета (отрицательный и положительный голоса соответственно) проводили тайное голосование.

В нашем исследовании мы выделяем семантическую группу «напитки», в которую входят как алкогольные, так и безалкогольные напитки. Наиболее продуктивным компонентом можно назвать национальный напиток англичан «tea». Список насчитывает 17 наименований. Например, *to mend like sour ale in summer* – стать еще хуже, *beer and skittles* – праздные развлечения, *chronicle small beer* – заниматься пустяками, *think small beer of* – быть невысокого мнения о, *a cup of tea* – особа, субъект, *one's cup of tea* – тот, кто нравится, судьба, *another cup of tea* – совсем другое дело, *one's dish of tea* – тот, кто нравится, *old friends and old wine are best* – нет лучше старого вина и многолетней дружбы, *bathtub gin* – дрянной джин, *stew in one's juice* – расхлебывать кашу, *high tea* – ранний ужин с чаем, *husband's tea* – слабый чай,

not...for all the tea in China – ни за какие коврижки. Давно известный факт, что чай – традиционный напиток англичан. Существует стереотип, что англичане устраивают чаепития каждый день около одиннадцати часов утра и затем между пятью и шестью вечера, поэтому неудивительно, что фразеологизмы с компонентом «tea» довольно многочисленны и разнообразны.

В тематической группе «мясо, рыба, птица» насчитывается 22 наименования. Наиболее частотными компонентами являются лексемы «meat», «herring» и «turkey». Примеры фразеологизмов: to bring home the bacon – преуспеть, have other fish to fry – иметь дела поважнее, neither fish nor fowl – ни рыба, ни мясо, drag a red herring across the path – намеренно вводить в заблуждение, packed like herrings – как сельди в бочке, mean as cat's meat – жадина, meat and drink – еда и питье, meat and potatoes – самое важное, one man's meat is another man's poison – что полезно одному, то вредно другому, red meat – мясо (говядина, баранина и т.п.), white meat – белое мясо, cold turkey – не раздумывая; равнодушный; легкая добыча, talk turkey – вести деловую беседу, говорить прямо. Рыба и морепродукты более типичны для англичан, чем для русских. К примеру, a boiled lobster шутливо называют английских солдат, чьи красные мундиры напоминают цвет вареного омара. Мы можем отметить идиому neither fish nor fowl – ни рыба, ни мясо. В XVI веке в Европе появилось протестантское движение, что привело к конфликтам между протестантами и католиками. Протестанты были против наличия посредника между человеком и богом и отвергали пост, соблюдаемый католиками, и ели мясо. «Ни рыба, ни мясо» пренебрежительно называли тех, кто не разделял ни одну из религиозных точек зрения. Касательно мяса, в английском отмечается большое разнообразие идиом с компонентом «meat»: be meat and drink to smb. – хлебом не корми, butcher's meat – мясо (кроме курятины, дичи и свинины), cold meat – труп, every man's meat – общедоступное, make meat of smb. – превратить в котлету. Сочетание «packed like herrings» – «как сельдей в бочке» берет начало от курьезной истории, произошедшей

с капитаном судна. Будучи в командировке, он отправился по делам в министерство на автобусе. Однако народу в транспорте было так много, что мужчине пришлось проехать свою остановку несколько раз. Уже на судне он взглянул на банку с селедкой и, вспомнив историю в автобусе, сказал: «Как сельдей в бочке».

Следующая анализируемая группа – «соусы и приправы». В нее входят различные пищевые добавки, такие как соль, соусы, масла. Английские фразеологизмы, представленные в нашем списке, насчитывают 22 наименования. Самым распространенным компонентом можно с уверенностью назвать «соль»/«salt». Примеры фразеологизмов: *above the salt* – на почетном месте, *attic salt* – тонкое остроумие, *below the salt* – занимать низкое положение, *be true to one's salt* – служить хозяину верой и правдой, *not made of salt* – не сахарный, *old salt* – старый морской волк, *after meat mustard* – после ужина горчица, *cut the mustard* – соответствовать, *keen as mustard* – одержимый, *add oil to the fire* – подливать масла в огонь, *banana oil* – чепуха на постном масле, *oil and vinegar* – лед и пламень, *the sauce is better than the fish* – приправа лучше кушанья, *serve smb. with the same sauce* – платить той же монетой, *what's the sauce for the goose is sauce for the gander* – что подходит одному, должно подходить и другому. Особое значение соли можно объяснить тем, что без нее еда пресна, соль придает ей вкус. Поэтому и выдающихся людей нашей планеты мы называем «солью земли». Когда-то давно соль стоила дорого, не каждый дом мог ее себе позволить. Отметим фразеологизм *add oil to the fire*/подлить масла в огонь, означающий усугубление уже плохой ситуации наподобие того, как масло увеличивает силу огня. Он берет свое начало в Древнем Риме, в котором более 2000 лет назад его использовали в своих трудах историк Тит Ливий и поэт Гораций.

Одной из самых многочисленных групп (25 наименований) является группа «мучное». В нее входят различные изделия из теста и в том числе хлеб, который является сакральным и основным продуктом питания для многих стран, включая

Великобританию. Приведем примеры: *ask for bread and be given a stone* – просить хлеб, а получить камень, *bread and butter* – хлеб насущный, *bread and circuses* – хлеба и зрелищ, *eat the bread of idleness* – вести праздную жизнь, *cakes and ale* – веселье, *go like hot cakes* – нарасхват, *one's cake is dough* – замысел провалился, *the pie counter* – теплые местечки, *share one's last crust with smb.* – делиться последним куском хлеба, *nutty as a fruitcake* – чокнутый, *warm as a toast* – очень теплый. Примечательно, что многие фразеологизмы с компонентом «хлеб»/«bread» имеют библейское происхождение. Это самый упоминаемый в Библии продукт, встречающийся 220 раз. В библейском понимании «хлеб и вода» не означают нищету и голод, они означают основу жизни. «*Cast one's bread upon the waters*» – отпустить хлеб по водам, делать добро, не ожидая благодарности, *dally bread*, *bread and butter* – это хлеб насущный, жизненно необходимые средства к существованию. Также можно отметить важность хлеба в таких схожих в обоих языках фразеологизмах, как *earn one's bread* – зарабатывать на хлеб, *earn smb.'s bread* – отбирать чужой хлеб, жить за чужой счет. Таким образом, хлеб для людей был не просто пищей, а основой и источником жизни. Еще одним распространенным компонентом является *pie/cake/пирог*. Очевидно, что данный продукт является интернациональным. Великобритания славится своими пирогами.

В группе «молоко и молочные продукты» насчитывается 27 наименований. Примеры: *as if butter wouldn't melt in one's mouth* – с невинным видом, *butter to better is no relish* – всякое разнообразие приедается, *fat as butter* – упитанный, *lay the butter on* – грубо льстить, *hard cheese* – неудача, *the king cheese goes half away in pairings* – есть много охотников до «казенного пирога», *make cheeses* – сделать глубокий реверанс, а *bread-and-cheese marriage* – брак с бедняком, *bring smb. to his milk* – пробудить чувство долга, *come home with the milk* – вернуться домой под утро, *cry over spilt milk* – горевать о непоправимом. Очевидно, что наиболее часто упоминаемым компонентом является молоко/*milk*. Также мы отмечаем много выражений с лексемой «butter».

В отдельную группу можно выделить фразеологические единицы с компонентом «яйцо»/«egg» (12 наименований). Например, *a bad egg* – неудача, *better an egg today than*

a hen tomorrow – не сули журавля в небе, а дай синицу в руки, the curate's egg – нечто несколько подпорченное, но не совсем негодное, good egg – славный человек, have all one's eggs in one's basket – рисковать всем, he that would have eggs must endure the cackling of hens – любишь кататься, люби и саночки возить, it is very hard to shave an egg – практически невыполнимое дело, lay an egg – бросить бомбу, с треском провалиться, a rotten egg – мерзкая личность, a tough egg – грубиян, опасный противник. Делая вывод, можно сказать, что выражения с данным компонентом служат для описания каких-либо поступков или качеств человека.

В следующей группе мы объединили ягоды и орехи. В нее вошло 21 наименование. Примеры фразеологизмов: pull smb.'s chestnuts out of the fire – делать за кого-либо трудную работу, green as a gooseberry – неопытный, like old gooseberry – изо всех сил, play gooseberry – быть третьим лишним, be nuts on – быть искусным, очень интересоваться, be nuts to smb. – нравиться кому-либо, drive smb. nuts – сводить с ума, be off one's nut – спятить, for nuts – совсем, go nuts – спятить, a hard nut – твердый орешек, he who would eat the nut must first crack the shell – без труда не вытащишь и рыбку из пруда, over the walnuts and the wine – во время послеобеденной беседы, have two bites of a cherry – делить что-то и без того небольшое, прилагать излишние старания, common as blackberries – хоть отбавляй, a strawberry mark – красное родимое пятно. Названия орехов довольно разнообразны, что можно объяснить развитием торговых отношений Англии со странами, в которых выращивают орехи. Подгруппа «ягоды» отличается многообразием, хоть она и малочисленна. В английском языке преобладают садовые ягоды, в особенности, крыжовник/gooseberry. Интересно происхождение идиомы to play gooseberry. В XVIII-XIX веках влюбленные пары, чтобы побыть вдвоем, были вынуждены приглашать сопровождающего. Лучшим вариантом для них был сопровождающий, который бы не смотрел на них. Этот человек обычно пытался отвлечься, смотря в другую сторону или собирая крыжовник. Так и появилось выражение to play gooseberry, означающее «быть третьим лишним».

Далее мы рассмотрим семантическую группу «зерновые и крупы». Английский список насчитывает 15 фразеологизмов с данным компонентом. Приведем примеры: *a grain of wheat in a bushel of chaff* – гора родила мышь, *good as wheat* – подходящий, *a grain of mustard seed* – семя, упавшее на благодатную почву. Фразеологизм «*a grain of mustard seed*» берет начало в Библии, подразумевая под «горчичным семенем» христианскую проповедь, которая, попав в душу человека, произрастет во что-то большее, распространяясь по земле.

Семантическая группа «сладкое» насчитывает 12 наименований. Например, *the cream of society* – сливки общества, *the cream of the joke* – соль шуток, *skim the cream from smth.* – снимать сливки, *honey is not for the ass's mouth* – понимать как свинья в апельсинах, *honey is sweet but the bee stings* – мед сладок, да пчелка жалит, *sweet as honey* – сладкий как мед, *have jam on it* – жить в достатке, *jam tomorrow* – обещанного три года ждут. Можно сделать вывод, что самым частотным компонентом являются лексема «*honey*» и специфичная для английского языка лексема «*jam*». В большинстве своем словосочетания с компонентом «*sugar*», «*honey*» описывают нечто приятное или неприятно-приторное.

Последняя группа фразеологизмов называется «другое». В нее входят различные выражения с компонентами «*food*», «*meal*». Мы обнаружили 7 идиом с данным компонентом. Приведем примеры: *angel food* – бисквит, *food for powder* – пушечное мясо, *food for reflection* – пища для размышления, *the food of the gods* – пища богов, *intellectual food*. *Intellectual food* – пища для ума, *the food of the gods* – пища богов, берущее начало из греческой мифологии, в которой боги употребляли амброзию, делающую их бессмертными.

Проанализировав фразеологические единицы с гастрономическим компонентом, мы можем сделать вывод, что, несомненно, кулинарные предпочтения и традиции страны отражаются во фразеологии ее языка. В свою очередь на кухню

влияет образ жизни и менталитет народа. Изучая фразеологию языка, мы открываем для себя новые стороны культуры народа.

2.2. Анализ значения фразеологических единиц с гастрономическим компонентом

В данном исследовании мы используем метод анализа словарных дефиниций.

С помощью дефиниционного анализа, который позволит выявить семантические компоненты фразеологического значения, мы выявили 10 групп фразеологических единиц, объединенных общей семантикой. Рассмотрим каждую группу по отдельности. Значения фразеологизмов были взяты с Интернет-ресурсов oxfordreference.com [45], oxforddictionaries.com [46], idioms.thefreedictionary.com [47], merriam-webster.com [48], dictionary.cambridge.org [49] и thesaurus.com [50]. Смотри приложение 3.

1) Фразеологические единицы, описывающие качества и черты характера:

1. The rotten apple injures its neighbors – people of bad character corrupt all those with whom they come into contact
2. Every bean has its black – nobody is perfect
3. Cool as a cucumber – very calm or very calmly, especially when this is surprising
4. Good egg – a good guy or a kind person
5. Sweet as honey – to be very sweet; charming

2) Фразеологические единицы, описывающие чувства и эмоции

1. As if butter wouldn't melt in one's mouth – Appear gentle or innocent while typically being the opposite

2. To step on smb.'s corns – to hurt smb.'s feelings
3. To be full of beans – to have a lot of energy and enthusiasm
4. Sour grapes – an attitude in which someone adopts a negative attitude to something because they cannot have it themselves
5. Grapes of wrath – an unjust or oppressive situation, action, or policy that may inflame desire for vengeance

3) Фразеологические единицы, описывающие социальное положение, материальный статус человека и деньги:

1. To earn one's bread – to earn one's living
2. To earn one's crust – to earn one's living
3. To earn one's salt – to earn one's living
4. Not to have a bean – to have very little or no money; to be very poor
5. To have one's cake baked – to live a rich life

4) Фразеологические единицы, описывающие поступки человека:

1. To get beans – to get beaten up
2. To give somebody beans – to hurt smb.
3. To spill the beans – to reveal a secret
4. To play gooseberry – to be an unwanted third person who is present when two other people, especially two people having a romantic relationship, want to be alone
5. To think small beer of – not to think much of something

5) Фразеологические единицы, обозначающие части тела и внешний вид человека:

1. Adam's apple – anterior prominence of the thyroid cartilage, which is located immediately below the superior thyroid notch and most prominent in men
2. Strawberry mark – a soft red birthmark
3. Cold meat – a corpse
4. Fat as butter – to be overweight

6) Фразеологические единицы, обозначающие род занятий человека:

1. Food for powder – soldiers regarded merely as material to be expended in war
2. Red lobster – a British soldier (mid 1660s)
3. Old salt – someone who has sailed for many years

7) Фразеологические единицы, обозначающие признак или качество предмета:

1. Apple of discord – something that causes unhappiness or trouble
2. The apple of Sodom – an empty mockery
3. The cream of the joke – the funniest part of the joke
4. The curate's egg – partly good and partly bad
5. Forbidden fruit – something that one desires but cannot or should not have

8) Фразеологические единицы, обозначающие еду

1. Angel food – a very light sponge cake made without egg yolks
 2. The food of the gods – a substance in Greek mythology; something extremely pleasing to taste or smell
 3. Butcher's meat – such flesh of animals slaughtered for food as is sold for that purpose by butchers, as beef, mutton, lamb, and pork
 4. Red meat – fresh, inspiring topic or information
 5. Husband's tea – a very weak, watery tea
- 9) Фразеологические единицы, обозначающие абстрактные предметы
1. Beer and skittles – all fun and pleasure; easy and pleasant
 2. Bread and circuses – entertainment or political policies used to keep the mass of people happy and docile
 3. Cakes and ale – simple material pleasures; fun or lively enjoyment in general
 4. Corn in Egypt – an abundance of something
 5. Cup of tea – what one likes or is interested in
- 10) Фразеологические единицы, обозначающие образ действия
1. For sour apples – not at any price
 2. Like old gooseberry – trying one's best
 3. Packed like herrings – staying in a too crowded place
 4. For nuts – at all

Таким образом, наиболее репрезентативными оказались группы фразеологических единиц, обозначающих деятельность и поступки человека (16%), качества и черты характера человека (32%) и абстрактные предметы (16%). Данный

анализ показывает, что большинство ФЕ антропоцентричны, так как в фокусе внимания – человек во всем многообразии взаимодействий с другими людьми и окружающим миром. Переосмысление абстрактных сущностей также часто лежит в основе ФЕ, так как человеку свойственно, познавая окружающую действительность, описывать сложные абстрактные понятия простым, бытовым языком, в частности используя гастрономическую лексику.

2.3 Анализ внутренней формы фразеологических единиц с гастрономическим компонентом.

Понятие внутренней формы является удобным и результативным для описания семантического плана фразеологических единиц, выводимого из ее буквального значения. Внутренняя форма может рассматриваться как словесный образ, который положен в основу наименования той или иной фразеологической единицы и зачастую содержит элементы национально-культурного плана [18, с. 302].

«Внутренняя форма в качестве компонента семантической структуры слова не всегда нейтральна по отношению к этой структуре в целом. Будучи динамическим компонентом значения, внутренняя форма в некоторых случаях выдвигается на первый план и обуславливает семантику слова» [9, с. 243]. Что можно сказать и о фразеологизмах. Внутренняя форма фразеологизма играет основополагающую роль в понимании его семантики и связана с его мотивированностью.

По мнению А.В. Кунина «под мотивированностью фразеологического значения понимается его синхронная связь с буквальными значениями компонентов» [22, с. 89].

Анализируя внутреннюю форму ФЕ, мы использовали метод аппликации В.П. Жукова. Он заключается в «наложении» фразеологизма на свободное словосочетание такого же состава, если оно налицо, а также соотнесения общего (развернутого) значения фразеологизма с системой значений слов свободного

употребления, если нельзя образовать соответствующее свободное словосочетание [18, с. 46].

По мотивированности фразеологизмы можно разделить на мотивированные, немотивированные и частично мотивированные. См. приложение 4.

Мотивированные фразеологизмы – это те, значение которых является производным по отношению к значению всего переменного словосочетания. Мотивированные фразеологизмы понятны на фоне современной семантической системы языка. Компоненты мотивированных фразеологизмов употреблены в значениях, присущих им и вне данного фразеологического сочетания, или в значениях, производных от них.

Наша картотека насчитывает 34 таких фразеологизма, что составляет 18% от общего числа. Например:

- To be sweet as honey – to be very sweet; charming
- Not to have a bean – to have very little or no money
- To be fat as butter – to be very fat
- To be common as blackberries – to be abundant
- Intellectual food – food believed to be beneficial to the brain, especially in increasing intellectual power

Немотивированные – фразеологизмы, значение которых не является производным ни по отношению к значению ведущего компонента, ни по отношению к значению всего переменного сочетания.

Словосочетание становится немотивированным и непонятным на фоне структурно-семантической системы современного языка и теряет свое

ассоциативное значение, если компоненты его становятся семантически опустошенными или если теряется семантическая связь с исходным переменным словосочетанием.

В нашем списке 86 фразеологических единиц с мертвой внутренней формой (47% от общего числа). Например:

- Red lobster – a British soldier (mid 1660s)

British soldiers were called red lobsters or lobsterbacks because of their red uniforms during the American Revolution.

- To cast one's bread upon the waters – to do good without expecting gratitude or reward

An expression from the Book of Ecclesiastes in the Old Testament: "Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days."

- To play gooseberry – to be an unwanted third person who is present when two other people, especially two people having a romantic relationship, want to be alone

The expression was originally used as 'playing gooseberry picker'. In the XIX century in England a young couple wasn't allowed to stay alone. That's why a chaperone had to be present around. If the couple spent time at home, the chaperone could be seen reading a book or sewing; if the scene was outside, the chaperone picked fruit, berries or flowers.

- The salt of the earth – a person or group that is regarded as genuine, unpretentious, and morally sound

The phrase 'the salt of the earth' derives from the Bible, Matthew 5:13 (King James Version): Ye are the salt of the earth: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be salted? It is thenceforth good for nothing, but to be cast out, and to be trodden under foot of men.

Степень мотивированности может быть различной. Семантическая прозрачность фразеологического сочетания зависит от того, какой из компонентов словосочетания – главный или подчиненный – является семантически опустошённым. Поэтому можно выделить группу фразеологизмов, являющихся частично мотивированными. Ведущий компонент в таких фразеологизмах имеет значение, присущее ему в переменных словосочетаниях, поэтому приблизительный смысл фразеологизма понятен.

Наша картотека имеет 64 частично мотивированных фразеологизма, что составляет 35% от общего числа. Например:

- To be true to one's salt – to be loyal to someone or something
- To earn one's bread – to earn one's living
- To come home with the milk – to come home late

Мы провели анализ внутренней формы 184 фразеологических единиц с гастрономическим компонентом и обнаружили, что преобладают немотивированные фразеологизмы с мертвой внутренней формой. Семантическая немотивированность может быть связана с тем, что ФЕ содержит лексический, семантический архаизм или историзм. Современный пользователь языка, слыша такие фразеологизмы, как правило, понимает смысл сказанного в целом, но не задумывается о значении компонентов идиомы. Именно немотивированные фразеологические единства представляют собой национальную специфику корпуса английской фразеологии.

2.4 Анализ оценочности фразеологических единиц с гастрономическим компонентом.

Для большинства фразеологизмов свойственна оценочность. Поскольку фразеологизмы обращены на субъект, они возникают скорее для того, чтобы оценивать окружающий мир и выражать к нему свое субъективное отношение.

Итак, согласно Н.Д. Арутюновой аксиологические значения разделены на два типа: общеоценочные и частнооценочные. В первом случае используются прилагательные «хороший» и «плохой» и их синонимы с разными экспрессивными и стилистическими оттенками (превосходный, восхитительный, дурной, негодный и т.д.). Второй тип более разнообразен. К нему относятся те значения, которые дают оценку какому-либо аспекту объекта с определенной точки зрения.

Различают два типа оценочности: интеллектуальная (логическая) и эмоциональная. Интеллектуальная оценка является частью денотативного аспекта. В эмоциональной оценке, в отличие от интеллектуальной, значение «хорошо-плохо» определяется не общелогическими критериями, а эмоциями, вызванными обозначенным предметом или явлением.

Мы разделили фразеологические единицы на фразеологизмы с общей положительной оценкой и общей отрицательной оценкой. См. приложение 5.

Группа фразеологизмов с положительной оценкой насчитывает 83 (45% от общего числа) наименования ФЕ. Например:

- Good egg – a *good* guy or a *kind* person
- Be worth one's salt – *good* or *competent* at the job or profession specified
- Have one's cake baked – to live a *rich* life
- To bear the fruits of smth. – to be *successful* especially after a lot of work
- Beer and skittles – all *fun* and *pleasure*; *easy* and *pleasant*

Чаще всего встречаются компоненты «bread» (bread and butter, bread and circuses, break bread with smb.), «meat» (be meat and drink to smb., every man's meat, meat and drink) и «milk» (milk and honey, milk and roses, milk for babes). Чаще всего оцениваются качества и черты характера человека (good egg, sweet as honey, full of

beans) и действия человека (break bread with smb., have one's bread buttered on both sides, drink in smth. with one's mother's milk).

Группа фразеологизмов с общей отрицательной оценкой насчитывает соответственно 101 единицу (55% от общего числа). Например:

- Apple of discord – something that causes *unhappiness* or *trouble*
- To go nuts – to become *extremely angry*
- Grapes of wrath – an *unjust* or *oppressive* situation, action, or policy that may inflame desire for *vengeance*
- Couch potato – a *very lazy* person; someone who does not engage in a lot of physical activity
- Rotten egg – someone who is thoroughly, intrinsically inclined to behave *badly* and cause *trouble*

Самыми продуктивными являются лексемы «apple» (apple of discord, the apple of Sodom, the rotten apple injures its neighbors), «bread» (eat the bread of idleness, quarrel with one's bread and butter, take the bread out of smb.'s mouth) и «egg» (a bad egg, the curate's egg, have all one's eggs in one basket). Чаще всего общую отрицательную оценку выражают пословицы (he that would have eggs must endure the cackling of hens; one man's meat is another man's poison; he who would eat the nut must first crack the shell) и действия человека (milk the bull, go nuts, rub salt one smb.'s wounds).

Теперь рассмотрим, какие основные механизмы или метафорические модели лежат в основе оценочного сравнения ФЕ с гастрономическим компонентом, взяв за основу классификацию, которые приводит в своей работе О.С. Чеснокова [41] (смотри приложение 6):

1) Первая группа включает ФЕ, в которых основой для возникновения оценочного сравнения становится форма и внешний вид продукта. Она насчитывает

53 наименования, что составляет 29% от общего количества. Чаще всего описывается цвет и размер продукта. Например:

- A *grain* of mustard seed – небольшой размер семени
- To be not as *green* as one is cabbage-looking – зеленый цвет капусты
- A *strawberry* mark – красный цвет родимого пятна, как у клубники
- A *grain* of wheat in a bushel of chaff – небольшое количество пшеницы

2) Во второй группе основанием для оценки выступает вкус продукта питания. В этой группе мы обнаружили 47 наименований ФЕ, 25 % от общего количества. Самыми частотными лексемами являются «honey» и «salt». Наиболее часто оценивается сладкий вкус. Приведем примеры:

- Sweet as honey – вкус меда
- To have jam on it – вкус варенья
- A slice of the cake – вкус торта
- Forbidden fruit is sweetest – вкус фрукта

3) В третьей группе оценивается, является ли продукт легким или сложным в приготовлении. В нашем списке лишь 15 наименований ФЕ с данной оценочной основой, 8% от общего числа ФЕ. Самой продуктивной лексемой является «bread», возможным объяснением считается трудность получения этого продукта и непростые условия возведения злаковых (скорее всего, потому, что хлеб в принципе является самым распространенным основным продуктом для представителей разных культур) . Примеры ФЕ:

- To earn one's bread

- He who would eat the nut must first *crack the shell*
- You can't make an omelet *without breaking eggs*
- He that would have eggs must *endure the cackling of hens*

4) В четвертой группе основанием считается оценка качества продукта питания. Эта группа насчитывает 22 наименования ФЕ (12%). Наиболее частотной является лексема «egg». Например:

- Good egg – (букв.) хорошее яйцо
- Rotten egg – (букв.) гнилое яйцо
- The rotten apple injures its neighbours – (букв.) гнилое яблоко
- Husband's tea – слабый чай

5) Вопрос, какое место (центральное или периферийное) занимает продукт или блюдо в национальной кухне Британии, является оценочным основанием в пятой группе классификации. Эта группа содержит 47 наименований ФЕ (26%). Очевидно, что лидером по продуктивности является лексема «tea» – национальный напиток Великобритании. Его конкурентом может считаться «bread» – незаменимый продукт повседневной жизни британцев. Например:

- Daily bread
- Another cup of tea
- One's cup of tea
- Not for all the tea in China

Таким образом, наиболее продуктивной основой для оценочного сравнения ФЕ с гастрономическим компонентом в нашей картотеке является форма и внешний вид продукта или блюда.

2.5 Система упражнений для усвоения фразеологических единиц с гастрономическим компонентом

В изучении иностранного языка необходимо знать, понимать и уметь применять фразеологизмы или устойчивые выражения. Они отражают в себе картину мира и менталитет народа-носителя, помогают обучающимся развить языковую догадку и навыки функциональной грамотности. Английский язык изобилует идиомами, которые можно встретить как в разговорной речи, так и в художественной литературе. Фразеологизмы не передаются дословно, их значения чаще всего не совпадают с русскими аналогами, их можно лишь запоминать, поэтому это довольно сложная тема в обучении. Изучение фразеологизмов способствует усиленному усвоению лексического материала, помогает в развитии навыков письма, говорения и чтения, снимает трудности при чтении аутентичной литературы, а также облегчает общение с носителем языка.

Далее представлены упражнения, способствующие усвоению фразеологических единиц с гастрономическим компонентом, направленные на развитие иноязычной коммуникативной компетенции. А именно: речевой (направлены на умение планировать свое речевое поведение, а также на умения говорения, чтения, аудирования и письма), языковой (направлены на овладение различными способами выражения мысли на иностранном языке) и социокультурной (направлены на изучение национально-культурных особенностей речевого поведения страны изучаемого языка и овладение навыками использования знаний при межкультурном общении).

1. Complete the sentences with the following words: cucumber, potato, nuts, tea, bread.

- a) He's so lazy; he's a real couch _____.
- b) I'm not into cooking; it's not my cup of _____.
- c) My brother is so scared of dogs; he wouldn't pet one for _____!
- d) Everyone was shocked to hear the news but Ann was cool as a _____.
- e) One needs to work hard to earn one's _____.

2. Complete the table. Which of the following idioms mean 'to make money', 'to be charming' and 'to be crazy': earn one's salt; be off one's onion; earn one's bread; sweet as honey; earn one's crust all sugar and honey; be off one's nut?

To make money	To be charming	To be crazy

3. Find 5 idioms in the dialogue and explain them. Make up your own dialogue using the idioms in pairs.

- Good morning, the apple of my eye!
- Good morning. When are you coming home tonight?
- It's going to be late. I have to work hard for us to have jam on it.
- You know, it's driving me nuts, you're never home!
- I'm sorry, darling.
- You come home with the milk every day and our kids never get to see you.

- But what can I do?
- Your job has always been the apple of discord in our family.
- I'll talk to my boss about it.

4. What are the synonyms for these idioms?

Fat as butter	Very similar
Couch potato	Greedy
Cool as a cucumber	Very lazy
As like as two peas	Overweight
Mean as cat's meat	Very calm

5. Match the antonymic idioms

To be full of beans	Below the salt
Not have a bean	Nutty as a fruitcake
Above the salt	Couch potato
Cool as a cucumber	Have jam on it

6. Match the synonymic idioms.

To be nuts on something	To have jam on it
To go nuts	To be all sugar and honey

To have one's cake baked	To be nutty as a fruitcake
To be sweet as honey	To be keen as mustard

7. Match the English idioms with the Russian equivalents:

Apple of discord	Сливки общества
Daily bread	Яблоко раздора
Not to carry corn	Хлеб насущный
The cream of society	Не в коня корм

8. Correct the mistakes if needed.

Common as blackberries; to be full of peas; fat as potato; cool as a cucumber; couch cabbage; add butter to the fire; as like as two onions; above the salt; to be off one's cucumber; all sugar and butter; to cry over spilt milk.

9. Replace the underline phrases with the following idioms in the correct form: to be mean as cat's meat; to be sweet as honey; to be nuts on somebody; to be not a clean potato; to be cool as a cucumber;

a) We had a difficult test at school today but surprisingly I was very calm and didn't panic at all.

b) My grandpa liked my granny a lot even before they got married.

c) Her husband is extremely greedy; he doesn't give her money at all.

d) That guy over there looks suspicious; I think we should avoid him.

e) Peter is absolutely adorable and charming! I think I'm in love.

10. Correct the mistakes if needed.

a) Are they twins? They're as like as two peas.

b) Mike goes to the gym four times a week; he's fat as butter.

c) My co-worker is green as a gooseberry; he's been working here for 25 years.

d) It's very hard to get my friend out of the house because she's such a couch potato.

e) My mother went nuts after I presented her with a wonderful gift.

11. Explain in English. What do these idioms mean? Use the dictionary if needed.

a) A bread-and-cheese marriage is _____

b) Someone is all sugar and honey if he/she is _____

c) A couch potato is a person who _____

d) If people are as like as two peas, they _____

e) To add oil to the fire means _____

12. Fill in the table. Which of the following expressions have a positive meaning?

Which ones have a negative one?

The food of gods; warm as a toast; apple of discord; fat as butter; to rub salt in smb.'s wounds; to get beans; milk and roses; sweet as honey; mean as cat's meat; to be meat and drink to smb.

Idioms with a positive meaning	Idioms with a negative meaning

Выводы по главе II

Практический материал представлен 184 фразеологическими единицами с гастрономическим компонентом (овощи, фрукты, напитки и т.д.), извлеченные путем сплошной выборки из Большого англо-русского фразеологического словаря Кунина А.В., и «Oxford Dictionary of Idioms» под редакцией Judith Siefring.

Критерием отбора материала послужило наличие лексемы с гастрономическим значением.

Мы поделили ФЕ на 12 групп: «фрукты», «овощи», «напитки», «мясо, рыба, птица», «яйца», «сладкое», «ягоды и орехи», «зерновые и крупы», «соусы и приправы», «мучное», «молочные продукты» и «другое». Самыми многочисленными группами стали группы «молоко и молочные продукты» (например, *milk and roses; to come home with the milk; to milk the market*), «мучное» (например, *one's cake is dough; bread and butter; daily bread*), «соусы и приправы» (например, *add oil to the fire; attic salt; keen as mustard*) и «мясо, рыба, птица» (*red meat; packed like herrings; neither fish nor fowl*).

С помощью метода дефиниционного анализа мы выявили 10 групп фразеологических единиц, объединенных общей семантикой:

1. ФЕ, описывающие качества и черты характера
2. ФЕ, описывающие чувства и эмоции
3. ФЕ, описывающие социальное положение, материальный статус человека и деньги
4. ФЕ, описывающие поступки человека
5. ФЕ, обозначающие части тела и внешний вид человека
6. ФЕ, обозначающие род занятий человека
7. ФЕ, обозначающие признак или качество предмета
8. ФЕ, обозначающие еду
9. ФЕ, обозначающие абстрактные предметы

10. ФЕ, обозначающие образ действия

Исследование показало, что наиболее репрезентативной группой в нашей картотеке являются ФЕ, обозначающие качества и черты характера человека (16%), поступки человека (32%) и абстрактные предметы (16%). Большинство ФЕ нашей картотеки антропоцентричны, так как в фокусе внимания – человек во всем многообразии взаимодействий с другими людьми и окружающим миром.

В зависимости от мотивированности мы разделили ФЕ на 3 группы: мотивированные, немотивированные и частично мотивированные. Проведя анализ внутренней формы ФЕ, мы обнаружили, что преобладают ФЕ с мертвой внутренней формой (т.е. немотивированные). Следовательно, именно немотивированные фразеологические единства представляют собой национальную специфику корпуса английской фразеологии.

Мы разделили фразеологические единицы на фразеологизмы с общей положительной оценкой и общей отрицательной оценкой (45% и 55% соответственно). Чаще всего оцениваются качества, черты характера и действия/поступки человека.

Анализ основных механизмов или метафорических моделей, которые лежат в основе оценочного сравнения ФЕ с гастрономическим компонентом позволил выделить следующие группы ФЕ:

1. ФЕ, основывающиеся на форме и внешнем виде продукта или блюда
2. ФЕ, основывающиеся на вкусе продукта или блюда
3. ФЕ, основывающиеся на легкости или сложности приготовления блюда
4. ФЕ, основывающиеся на оценке качества продукта питания или блюда
5. ФЕ, основывающиеся на месте продукта питания или блюда в национальной кухне

Наиболее продуктивной основой для оценочного сравнения ФЕ с гастрономическим компонентом в нашей картотеке является форма и внешний вид продукта или блюда.

Заключение

В настоящей дипломной работе было проведено комплексное изучение фразеологических единиц с гастрономическим компонентом английского языка.

Лингвокультурологическим анализом фразеологизмов многие годы занимаются ученые-лингвисты, как отечественные, так и зарубежные. Они рассматривают ФЕ как некое зеркало народа, хранящее и отражающее в себе его культуру, ментальность, традиции и исторические изменения.

Вопрос фразеологизмов занимал умы многих языковедов, на чьи труды мы опирались, проводя наше исследование: А.В. Кунин, В.П. Жуков, В.Н. Телия, И.В. Арнольд, Н.Н. Амосова, К.Я. Авербух, Л.П. Смит, В.Х. Коллинз, В.В. Виноградов. Тем не менее, лингвисты не пришли к единому определению и классификации фразеологизмов. Однако все определения объединяет то, что они называют фразеологизмы устойчивыми сочетаниями, то есть их главным признаком является постоянство состава.

Лингвисты выделяют множество различных классификация фразеологизмов в зависимости от признака, лежащего в основе. Самой популярной классификацией английского языка является тематическая, в которой ФЕ делят по семному составу. Некоторые лингвисты (например, Бондарчук Г.Г. и Кунин А.В.) в своих работах предпочитали использовать этимологический принцип классификации, что, по их мнению, помогало понять культуру народа, у которого были заимствованы ФЕ. Виноградов В.В. делил ФЕ на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения.

Н.Н. Амосова была первой, кто предложил метод изучения ФЕ – контекстологический, при котором ФЕ изучаются в условиях их речевого употребления. С.Г. Гаврин предложил компликативный метод, в котором он рассматривал каждую ФЕ как семантически осложненную. Авторству А.В. Кунина

принадлежит метод фразеологической идентификации, позволяющий обнаружить фразеологичность сочетания слов. Также выделяют компликативный метод С.Г. Гаврина, структурно-типологический метод Д.О. Добровольского.

Мы рассмотрели понятие и структуру оценки. Согласно М.И. Лойко, оценка – это сознательная деятельность, которая приводит к положительной или отрицательной позиции оценивающего по отношению к оцениваемому. Е.М. Вольф выделяет следующие компоненты оценки: субъект (лицо, выражающее оценку), объект (оцениваемый предмет) и основание (оцениваемый признак).

В обобщенной классификации оценочных значений Н.Д. Арутюнова делит оценки на сенсорные (чувственные), сублимированные (эстетические и этические) и рационалистические (практическая деятельность человека).

Для нашего исследования мы выбрали 184 фразеологических единицы английского языка с гастрономическим компонентом, которые можно поделить на 12 семантических групп: «фрукты», «овоши», «напитки», «мясо, рыба, птица», «яйца», «сладкое», «ягоды и орехи», «зерновые и крупы», «соусы и приправы», «мучное», «молочные продукты» и «другое».

Во время исследования мы провели несколько анализов.

1. В результате анализа значения фразеологических единиц мы пришли к выводу, что большинство ФЕ антропоцентричны и обозначают черты/качества человека, а также нацелены на то, чтобы более простым языком объяснить сложные для восприятия абстрактные явления.

2. Проведя анализ внутренней формы, мы обнаружили, что преобладают немотивированные ФЕ. Возможное объяснение лежит в том, что ФЕ содержит в себе лексический или семантический архаизм либо историзм.

3. Результаты анализа оценочности показали, что с небольшой разницей (55% против 45%) преобладают ФЕ с отрицательной оценкой, а оцениваются чаще всего качества и действия человека, что также подтверждает суждение, что большинство ФЕ с гастрономическим компонентом связаны с человеком.

4. Рассмотрев, какие основные механизмы или метафорические модели лежат в основе оценочного сравнения ФЕ с гастрономическим компонентом, мы пришли к выводу, что наиболее продуктивной основой для оценочного сравнения ФЕ с гастрономическим компонентом в нашей картотеке является форма и внешний вид продукта или блюда.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Авербух, К.Я. Лексические и фразеологические аспекты перевода: учебное пособие [Текст] / К.Я. Авербух. – Издательский центр Академия, 2009. – 176 с.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии. [Текст] / Н.Н. Амосова. – Ленинград, 1961. – 185 с.
3. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] / Н.Н. Амосова. – Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1963. – 286 с.
4. Арнольд, И. В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. – 295 с.
5. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – Ленинград: Просвещение, 1973. – 300 с.
6. Арутюнова, Н. Д. Типы языковых значений: Оценка, событие, факт [Текст] / Н.Д. Арутюнова. – Москва, 1988. – 341 с.
7. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] / В.Л. Архангельский. – Ростов-на-Дону, 1964. – 315 с.
8. Банару, В.И. Оценка, модальность, прагматика // Языковое общение: единицы и регулятивы [Текст] / В.И. Банару. – Калинин, 1987. – 138 с.
9. Варина, В.Г. Лексическая семантика и внутренняя форма лексических единиц // В кн.: Принципы и методы семантических исследований [Текст] / В.Г. Варина. – Москва, 1976. – 244 с.
10. Виноградов, В.В. об основных типах фразеологических единиц [Текст] / В.В. Виноградов. – Москва, 1946. – 364 с.
11. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) [Текст] / В.В. Виноградов. – Москва: Велби, 2007. – 224 с.
12. Вольф, Е.М. Грамматика и семантика прилагательного [Текст] / Е.М. Вольф. – Москва: Наука, 1978. – 199 с.

13. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – Москва: Наука, 1985. – 228 с.
14. Власенкова, А.И. Русский язык: Грамматика. Текст. Стили речи: учебн. Для 10-11 классов общеобр.учреждений. 11 издание [Текст] / А.И. Власенкова. – М.:Просвещение, 2005. – 350 с.
15. Гаврин, С.Г., Фразеология современного русского языка [Текст] / С.Г. Гаврин. – Пермь, 1974. – 255 с.
16. Добровольский Д.О. Основы структурно-типологического анализа, фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков) [Текст] / Д.О. Добровольский. — Москва, 1990. – 441 с.
17. Евсева, И.В., Лузгина, Т.А., Славкина, И.А., Степанова, Ф.В.. Современный русский язык: Курс лекций; Под ред. И.А.Славкиной; Сибирский федеральный университет [Текст] / И.В. Евсева, Т.А. Лузгина, И.А. Славкина, Ф.В. Степанова. – Красноярск, 2007. – 642 с.
18. Жуков, В.П. Русская фразеология: Учебное пособие для филологических спец. вузов [Текст] / В.П. Жуков. – Москва: Высшая школа, 1986. – 310 с.
19. Кунин, А.В. Основные понятия английской фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря [Текст] / А.В. Кунин. – Москва, 1964. – 1229 с.
20. Кунин, А.В. О фразеологической номинации // Фразеологическая семантика: Сборник научных трудов [Текст] / А.В. Кунин. – Москва, 1983 – 89 с.
21. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин. – Москва: Высшая школа, 1986. – 336 с.
22. Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка. Издание второе, переработанное [Текст] / А.В. Кунин. – Москва: «Высшая школа» Дубна, Издательский центр «Феникс», 1996. – 381 с.

23. Кунин, А.В. Теория фразеологии Шарля Балли [Текст] / А.В. Кунин. – Москва: Академический проект, 2007. – 155 с.
24. Кондаков, Н.И. Логический словарь-справочник / 2-е издание, испр. и доп. [Текст] / Н.И. Кондаков. – Москва: Наука, 1975. – 720 с.
25. Лойко, М.И. Оценка как лингвистическое понятие / Материал ежегодной научной конференции студентов и магистрантов университета, 16-17 апреля 2003 г.: в 4 ч. [Текст] / М.И. Лойко. – Минск, 2003. – Ч. 3. – 77 с.
26. Маслова, В.А. Лингвокультурология : учебное пособие для студентов высших учебных заведений [Текст] / В.А. Маслова. – Москва: Академия, 2001. – 208 с.
27. Никитин М.В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М.В. Никитин. – Санкт-Петербург, 1996. – 760 с.
28. Серебренников, Б.А. Общее языкознание: Методы лингвистических исследований [Текст] / Б.А. Серебренников. – Москва, 1973. – 319 с.
29. Реформатский, А.А. Введение в языковедение [Текст] / А.А. Реформатский. – Москва, 1967. – 536 с.
30. Соколова, Г. Г. Составляющие коннотативного значения фразеологических единиц // Лингвистические проблемы перевода [Текст] / Г.Г. Соколова. – Москва, 1981. – 144 с.
31. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – Москва: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 440 с.
32. Смирницкий, А.И. Фразеология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – Москва: Наука, 1978. – 355 с.
33. Телия, В. Н. Что такое фразеология [Текст] / В.Н. Телия. – Москва, 1966. – 84 с.
34. Телия, В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц [Текст] / В.Н. Телия. – Москва: Наука, 1986. — 141 с.

35. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. – Москва: Школа «Языки русской культуры», 1996. — 288 с.

36. Чернышева, И.И. Фразеология современного немецкого языка [Текст] / И.И. Чернышева. – Москва: Высшая школа, 1970. – 199 с.

37. Шанский Н.М., Иванов В.В. Современный русский язык [Текст] / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. – Москва, 1987. – 192 с.

38. Шанский, Н. М., Иванов, В. В. Современный русский язык. Учебник для студентов педагогических институтов по специальности № 2101 «Русский язык и литература» В 3 частях. Ч. 1. Введение. Лексика. Фразеология. Фонетика. Графика и орфография [Текст] / Н.М. Шанский, В.В. Иванов. – Москва, 1987. – 195 с.

39. Шаховский, В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка [Текст] / В.И. Шаховский. – Воронеж: Издательство Воронежского университета, 1987. – 206 с.

40. Шейгал Е.И. Интенсивность в структуре значения слова. Сборник научных трудов/Московский государственный педагогический институт. иностранных языков им. М.Тореза. выпуск 160 [Текст] / Е.И. Шейгал. – Москва, 1980. – 250 с.

41. Olga Chesnokova. Unidades fraseológicas con el componente “gastronómico” en español y ruso. //ACTAS DE LA II CONFERENCIA DE HISPANISTAS DE RUSIA / Olga Chesnokova. – Moscú, 1999. – 110 с.

СЛОВАРИ И СПРАВОЧНИКИ

42. Кунин А.В. Большой англо-русский фразеологический словарь / 4-е издание, переработанное и дополненное / А.В. Кунин. – Москва: "Русский язык", 1984. - 944 с.

43. Лингвистический энциклопедический словарь/ Под ред. В. Н. Ярцевой. – Институт языкознания АН СССР. — Москва: Советская энциклопедия, 1990. — 682 с.

44. The Oxford Dictionary of Idioms / под редакцией Judith Siefring. – Oxford University Press, 2004. – 352 с.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

45. Oxford Reference Library [Электронный ресурс] URL: <https://www.oxfordreference.com>

46. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] URL: <https://www.oxforddictionaries.com>

47. The Free Dictionary [Электронный ресурс] URL: <http://idioms.thefreedictionary.com>

48. Merriam-Webster Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://www.merriam-webster.com>

49. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] URL: <https://dictionary.cambridge.org>

50. Thesaurus [Электронный ресурс] URL: <https://www.thesaurus.com>

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Список фразеологических единиц с гастрономическим компонентом английского языка

1. To mend like sour ale in summer – стать еще хуже
2. Adam's apple – кадык (библ.)
3. An apple a day keeps the doctor away – кто яблоко в день съедает, у того доктор не бывает
4. Apple of discord – яблоко раздора (библ.)
5. The apple of one's eye – зеница ока (библ.)
6. The apple of Sodom – что-то, сулящее удовольствие, но приносящее лишь разочарование (библ.)
7. For sour apples – совершенно, совсем
8. The rotten apple injures its neighbors – паршивая овца все стадо портит (библ.)
9. Every bean has its black – у каждого свои недостатки
10. Full of beans – полный жизни; горячий (о лошади)
11. To get beans – быть наказанным, избитым (жарг.)
12. To give somebody beans – нагреть, вздуть кого-либо; причинять боль, болеть (о части тела)
13. Not a bean – ни пенни (разг.)
14. Not have a bean – не иметь ни гроша
15. Spill the beans – выдать секрет (первонач. амер.)
16. Beer and skittles – праздные развлечения
17. Chronicle small beer – заниматься пустяками
18. Think small beer of – быть невысокого мнения о

19. Have two bites of a cherry – делить что-то и без того небольшое; прилагать излишние старания

20. Common as blackberries – хоть отбавляй

21. Ask for bread and be given a stone – просить хлеб, а получить камень (библ.)

22. Bread and butter – хлеб насущный

23. Bread and circuses – хлеба и зрелищ

24. Break bread with smb. – разделить трапезу (библ.)

25. Cast one's bread upon the waters – отпускать хлеб по водам, делать добро, не ожидая благодарности (библ.)

26. Dally bread – хлеб насущный (библ.)

27. Earn one's bread – зарабатывать на жизнь

28. Eat smb.'s bread – жить за чужой счет

29. Eat the bread of affliction – хлебнуть горя (библ.)

30. Eat the bread of idleness – вести праздную жизнь

31. Have one's bread buttered on both sides – как сыр в масле кататься

32. Quarrel with one's bread and butter – бросить занятие, дающее средства к существованию

33. Take the bread out of smb.'s mouth – отбивать кусок хлеба

34. As if butter wouldn't melt in one's mouth – с невинным видом

35. Butter to better is no relish – всякое однообразие приедается

36. Fat as butter – упитанный

37. Lay the butter on – грубо льстить

38. My cabbage – дорогой, дорогая

39. Cakes and ale – веселье

40. Eat one's cake and have it – пытаться совместить несовместимое

41. Have one's cake baked – жить в достатке

42. One's cake is dough – замысел провалился

43. Hard cheese – неудача

44. The king's cheese goes half away in pairings – есть много охотников до «казенного пирога»

45. Make cheeses – сделать глубокий реверанс

46. Pull smb.'s chestnuts out of the fire – делать за кого-либо трудную работу

47. Corn in Egypt – изобилие (библ.)

48. Feed smb. on soft corn by one's own bushel – мерить на свой аршин

49. Not to carry corn – не в коня корм

50. One's pet corn – больное место

51. Step on smb.'s corns – задеть чьи-то чувства

52. The cream of society – сливки общества

53. The cream of the joke – соль шутки

54. Skim the cream from smth. – снимать сливки с чего-либо

55. Earn one's crust – зарабатывать на кусок хлеба

56. Share one's last crust with smb. – делиться последним куском хлеба

57. Cool as a cucumber – невозмутимый

58. A cup of tea – особа, субъект

59. Another cup of tea – совсем другое дело

60. One's cup of tea – тот, кто нравится; судьба

61. A bad egg – неудача, провал

62. Better an egg today than a hen tomorrow – не сули журавля в небе, а дай синицу в руки

63. The curate's egg – нечто несколько подпорченное, но не совсем негодное

64. Good egg – славный человек; здорово!

65. Have all one's eggs in one basket – рисковать всем

66. He that would have eggs must endure the cackling of hens – любишь кататься,

люби и саночки возить

67. It is very hard to shave an egg – практически невыполнимое дело

68. A rotten egg – мерзкая личность

69. A tough egg – грубиян; опасный противник
 70. Tread on eggs – действовать с большой осторожностью
 71. Have other fish to fry – иметь дела поважнее
 72. Neither fish nor fowl – ни рыба, ни мясо
 73. Angel food – бисквит
 74. Food for powder – пушечное мясо
 75. Food for reflection – пища для размышления
 76. The food of the gods – пища богов
 77. Intellectual food – пища для ума
 78. Old friends and old wine are best – нет лучше старого вина и многолетней

дружбы

79. Bear fruit – приносить плоды
 80. Bear the fruits of smth. – пожинать плоды
 81. A forbidden fruit – запретный плод
 82. Forbidden fruit is sweetest – запретный плод сладок
 83. He that would eat the fruit must climb the tree – без труда не вытащишь и

рыбки из пруда

84. Nutty as a fruitcake – чокнутый
 85. Green as a gooseberry – неопытный
 86. Like old gooseberry – изо всех сил
 87. Play gooseberry – быть «третьим лишним»
 88. A grain of mustard seed – семя, упавшее на благодатную почву (библ.)
 89. A grain of wheat in a bushel of chaff – гора родила мышь
 90. The grapes are sour – зелен виноград
 91. The grapes of wrath – гроздь гнева
 92. Be not as green as one is cabbage-looking – быть не таким глупым, как может

показаться

93. Drag a red herring across the path – намеренно вводить в заблуждение

94. Packed like herrings – как сельди в бочке
95. Honey is not for the ass's mouth – понимает как свинья в апельсинах
96. Honey is sweet, but the bee stings – мед сладок, да пчелка жалит
97. Sweet as honey – сладкий как мед
98. Have jam on it – жить в достатке
99. Jam tomorrow – обещанного три года ждут
100. Stew in one's juice – расхлебывать кашу
101. Hand smb. a lemon – обмануть
102. A boiled lobster – «вареный омар» (прозвище английских солдат)
103. A strawberry mark – красное родимое пятно
104. Bring one's eggs to a bad market – потерпеть неудачу
105. A bread-and-cheese marriage – брак с бедняком
106. Make a meal of it – хватить через край
107. After meat mustard – после ужина горчица
108. Be meat and drink to smb. – хлебом не корпи
109. Butcher's meat – мясо (кроме курятины, дичи и свинины)
110. Cold meat – труп (жарг.)
111. Every man's meat – общедоступное
112. Make meat of smb. – превратить в котлету
113. Mean as cat's meat – жадина
114. Meat and drink – еда и питье
115. Meat and potatoes – самое важное
116. One man's meat is another man's poison – что полезно одному, то вредно
другому
117. Red meat – мясо (говядина, баранина и т.п.)
118. Strong meat – крепкий орешек
119. White meat – белое мясо (свинина, телятина, курятина)
120. Come home with the milk – вернуться домой под утро

121. Cry over spilt milk – горевать о непоправимом
122. Drink in smth. with one's mother's milk – впитать с молоком матери
123. It is no good crying over spilt milk – слезами горю не поможешь
124. Milk and honey – молочные реки, кисельные берега
125. Milk and roses – кровь с молоком
126. Milk and water – пустое, бессодержательное; безвольный
127. Milk for babes – легкое для понимания
128. The milk in the cocoon – решающий факт
129. The milk is spilled – дела уже не поправишь
130. The milk of human kindness – сострадание
131. Milk the bull – ждать от козла молока
132. Milk the market – наживаться на мелких конкурентах
133. Mother's milk – хлеб насущный
134. Pigeon's milk – птичье молоко
135. Spilt milk – непоправимое
136. That accounts for the milk in the cocoon – теперь все понятно
137. Make mincemeat of... - не оставить камня на камне
138. Keen as mustard – одержимый
139. Be nuts on – быть искусным; очень интересоваться
140. Be nuts to smb. – очень нравиться кому-либо
141. Be off one's nut – спятить
142. Drive smb. nuts – сводить с ума
143. For nuts – совсем
144. Go nuts – спятить
145. A hard nut – твердый орешек
146. He who would eat the nut must first crack the shell – без труда не вытащишь и рыбку из пруда
147. Add oil to the fire – подливать масла в огонь

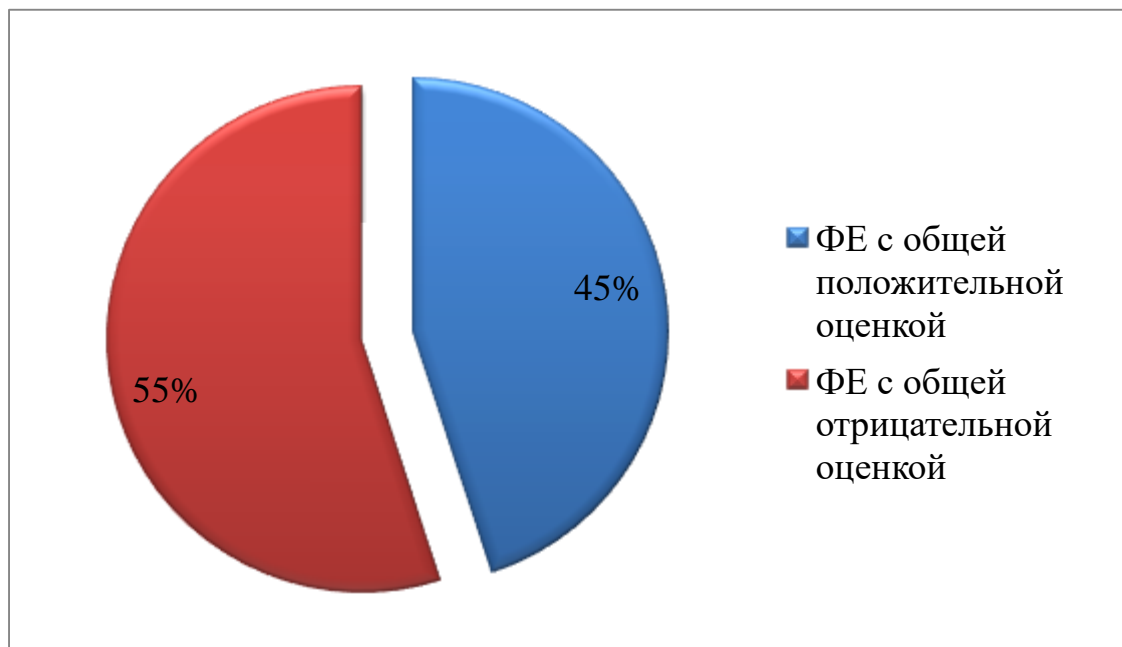
148. Banana oil – чепуха на постном масле
149. Oil and vinegar – лед и пламень
150. You can't make an omelet without breaking eggs – не разгрызешь ореха, не съешь и ядра
151. Be off one's onion – спятить
152. Squeeze an orange – использовать до конца
153. As like as two peas – как две капли воды
154. Pick the plums out of – снимать пенки
155. A hot potato – неприятный вопрос, от которого хочется избавиться
156. Not a clean potato – подозрительный; неблаговидные поступки
157. Small potatoes – пустяки; небольшая сумма денег; мелкие людишки
158. Black pudding – кровяная колбаса
159. Above the salt – на почетном месте; занимать высокое положение
160. Attic salt – тонкое остроумие
161. Below the salt – не на почетном месте; занимать низкое положение
162. Be true to one's salt – служить хозяину верой и правдой
163. Be worth one's salt – не ударить в грязь лицом
164. Earn one's salt – не даром есть свой хлеб
165. Eat smb.'s salt – пользоваться гостеприимством
166. Lay salt one smb.'s tail – поймать
167. Not made of salt – не сахарный, не растаю
168. Old salt – старый морской волк
169. Rub salt one smb.'s wounds – сыпать соль на рану
170. The salt of the earth – соль земли (библ.)
171. Take smb. with a grain of salt – относиться скептически
172. The sauce is better than the fish – приправа лучше кушанья
173. Serve smb. with the same sauce – платить той же монетой

174. What's the sauce for the goose is sauce for the gander – что подходит одному, должно подходить и другому
175. A slice of the cake – лакомая добыча
176. All sugar and honey – сахар медович
177. Not made of sugar – не сахарный, не растаю
178. High tea – ранний ужин с чаем
179. Husband's tea – очень слабый чай
180. Not...for all the tea in China – ни за какие коврижки
181. Have smb. on toast – иметь в своей власти
182. Warm as a toast – очень теплый
183. Talk turkey – говорить прямо
184. Become a mere vegetable – прозябать
185. Over the walnuts and the wine – во время послеобеденной беседы

ФЕ с гастрономическим компонентом, поделенные на тематические группы



Анализ значения ФЕ с гастрономическим компонентом

Анализ внутренней формы ФЕ с гастрономическим компонентом**Анализ оценочности ФЕ с гастрономическим компонентом**

Классификация оснований оценочных сравнений